



༄

## „Grüne Tara“

ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིང་ཐིག་ལས་། རྗེ་བརྩུན་སྒྲོལ་མ་བཞུགས་སོ།

*Aus der äußerst geheimen Herzessenz der Dakini: Das Ritual der Ermächtigung in die Arya Tara und ihre Aktivitätspraxis ist hierin enthalten; von Dudjom Lingpa.*





ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིབ་ཐིག་ལས་། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་དབང་ཚོག་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་བཞུགས་སོ།

*Aus der äußerst geheimen Herzessenz der Dakini: Das Ritual der Ermächtigung in die Arya Tara, genannt „Die Quelle der Verwirklichung“ ist hierin enthalten.*

*Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 557 – 562*

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2018), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PADMA KARA YE //

ལན་གསུམ་མཐར་ལྗོ་མས་།

*Wiederhole dreimal, dann der Lehrer:*

ཧོ། རྣམ་ལྡན་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ཀྱིས་། ཚུལ་བཞིན་ཉམས་སུ་ལེན་པ་དང་།

HO – KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ KYI / TSHUL ZHIN NYAM SU LEN PA DANG /

HO – Um dir, oh Kind aus edler Familie, wenn du fähig ist, die Praxis in richtiger Weise auszuführen und

དམ་ཚིག་གཉན་པོ་བསྐྱུང་ལུས་ན་། དབང་མཚོག་ཡོངས་རྫོགས་བསྐྱུར་བར་བགྱི།

DAM TSHIG NYÄN PO SUNG NE NA / WANG CHOG YONG DZOG KUR WAR GYI //

das heilige Samaya zu beschützen, werde ich dir die komplette überragende Ermächtigung übertragen.

དེ་ནས་སྐྱབས་སེམས་ཕོག་བྱས་ནས་། དམ་ཚུ་ལྷེ་ལ་བཞག་བྱས་ཏེ་།  
Dann, nach Zuflucht und Bodhicitta, wird das Samaya-Wasser auf die Zunge geträufelt.

རྟོ་ འདི་ནི་དམ་ཚིག་དོ་རྗེ་འི་རྒྱུ་། བསྐྱེད་ན་ཚོ་འདིར་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ་།

HO - DI NI DAM TSHIG DORJE'I CHU / SONG NA TSHE DIR NGÖ DRUB THOB /

HO - Dies ist das Samaya-Vajra-Wasser. Wenn du (das Samaya) beschützt, wirst du in diesem Leben Verwirklichung erlangen.

ཉམས་ན་སློག་གི་གཤེད་མར་བྱེད་པ་། དེ་ཕྱིར་དམ་ཚིག་བསྐྱེད་སློམ་རྩུངས་།

NYAM NA SOG GI SHE MAR JE / DE CHIR DAM TSHIG SUNG DOM ZUNG //

Wenn du es verletzt, wird es zu deinem Mörder des Lebens werden. Aus diesem Grund hüte das Samaya (und) halte die Gelübde!

ས་མ་ཡ་ན་ར་ཀའ་།

SAMAYA NARAKÄN //

རྗེ་བཙུན་སློལ་མ་སྐྱབས་པ་ཡི་། རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་སྐྱེ་ཡང་རུང་། དང་ཕོ་དབང་གིས་སྤྱི་ན་པ་གནད་། དེ་ཕྱིར་དབང་བསྐྱེད་བྱ་བ་ལ་། བྱམ་གསང་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་དང་། ཚིག་དབང་རྣམས་ལེགས་བསྐྱེད་ནས་། དང་ཕོ་སྐྱབས་པའི་དལ་ཞལ་ཕྱེ་། བསྐྱོམ་བཞུགས་གནད་ཀྱིས་ཐབས་བྱས་མཐར་། སློབ་མ་གྲལ་དུ་འཁོད་བྱས་ཏེ་། ལྷས་བྱས་བགུགས་བསྐྱེད་སྐྱེད་འཁོར་བསྐྱོམ་། མཇུག་ཕུལ་ཏེ་གསོལ་འདེབས་ནི་།

Ob Yogis oder Yoginis, wer immer die Praxis der Arya Tara ausführen (möchte), ist in Ordnung. Zuerst ist der Schlüsselpunkt des zur Reife Bringens durch die Ermächtigung. Hierfür, für das Geben der Ermächtigung, werden die Substanzen für Vasen-, geheime, Wissen-Weisheits- und Wortermächtigung in vortrefflicher Weise zusammengebracht. Zuerst wird das Praxismandala enthüllt und die Abfolge von Meditationen und Rezitationen mit ihren Schlüsselpunkten gemacht. Schließlich werden die Schüler in eine Reihe gesetzt, die rituelle Waschung wird vollzogen, Hinderer ausgeschlossen, das Schutzkreis meditiert, ein Mandala dargebracht. Dann folgt diese Bitte:

ཀྱི་རྟོ་ དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཚོག་སློལ་མ་རྗེ་། བདག་ཅག་སྐལ་ལྷན་སློབ་བྱ་ལ་།

KYE'E HO - KYIL KHOR TSO CHOG LA MA JE / DAG CHAG KAL DÄN LOB BU LA /  
KYE'E HO - Ehrwürdiger Lehrer, überragender Herr des Mandalas, wir - Eure spirituellen Kinder -

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སློལ་མ་ཡི་། རྩ་དབང་ཡོངས་རྫོགས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་།

JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA YI / TSA WANG YONG DZOG KUR DU SÖL //

bitten um die vollständige Wurzelermächtigung in die ehrwürdige Arya Tara!

དེ་ནས་སློབ་མ་ལྟར་བསྐྱེད་ལེ།

*Nun das Hervorbringen des Schülers als Gottheit.*

ཨོཾ་མ་རྩུ་བྱ་བྱ་སོགས།

**OM MAHA SHUNYATA... //**

སྐད་ཅིག་གིས་སེམས་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་དུ་ཞིག་པར་བསམ།

**KÄ CHIG GI SEM DANG NANG WA THAM CHÄ CHÖ KYI YING KYI RANG ZHIN DU ZHIG PAR GYUR //**

Augenblicklich lösen sich der gewöhnliche Geist und alle Erscheinungen in die Selbstnatur des Bereichs der Phänomene (Dharmadhatu) auf.

སྤོང་པའི་ངང་ལས། ལུ་ལས་ལུ་ལྷུར་དོལ་བཞིན་དུ།

**TONG PA'I NGANG LE / CHU LE CHU BUR DOL ZHIN DU //**

Aus dem Zustand des Leersein, so wie Wasserblasen an die Oberfläche des Wassers kommen.

དེ་ནས་སློབ་མ་ཇི་བཅུན་སློབ་མ་དངོས་སུ་གསལ་ལེ།

*Nun sieht der Schüler tatsächlich die ehrwürdige Tara.*

དང་པོ་བུམ་པ་ཡི་ཤེས་ལྷའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པ་ཡོངས་ཚོགས་ཀྱི་ངོ་བོ་གསལ་གདབ་ལེ།

*Zuerst visualisiert man die Vase als die gesamte Essenz der Stütze und des Unterstützten der Weisheitsgottheit.*

བུམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་། རྣང་ན་འཕགས་མའི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།

**BUM PA LHÜN DRUB ZHAL YE KHANG / NANG NA PHAG MA'I LHA TSHOG ZHUG /**

Die Vase ist der spontan präsente himmlische Palast, in dem die Gottheitenversammlung der Arya (Tara) weilt.

སྐལ་ལྷན་ཚུད་ལ་དབང་བསྐྱར་བས། བུམ་དབང་ཡོངས་སུ་ཚོགས་ཐོབ་ཤོག།

**KAL DÄN KHYÖ LA WANG KUR RO / BUM WANG YONG SU DZOG THOB SHOG //**

Indem ich dich glückliches (Kind) ermächtige, mögest du die gesamte, vollständige Vasenermächtigung erlangen.

ཙ་མ་ལ་མ་མེད་  
(Nach dem) Wurzel-Mantra:

། ཨོྫ་ཏཱ་རེ་ཏུཏྲཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྨྲ་རྗེ་། སར་ཀུ་ཡ་ཨ་མི་ཤི་ཉི་ཙ་ཨོྫ་

**OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / SARWA KAYA ABHI SHINYTSA OM //**

དེ་ནས་དགྲིལ་འཁོར་ལས་རིམ་པ་བཞིན་དུ་དེ་འདྲ་བ་རེ་འཕྲོས་ནས་སློབ་མ་ལ་བེམ་པས་ལྷ་སོ་སོའི་དཔལ་ཡོན་ལ་དབང་འབྱོར་བར་བསམ་ལམ་།

DE NE KYIL KHOR LE RIM PA ZHIN DU DE DRA WA RE THRÖ NE LOB MA LA THIM PE LHA SO SO'I PAL YON LA WANG JOR WAR GYUR //  
Nun erscheint vom Mandala, eine nach der anderen Replicas jeder einzelnen Gottheit, die mit dem Schüler verschmelzen, sodass die Meisterschaft jeder der glorreichen Qualitäten der Gottheiten erlangt wird.

ཨོྫ་བརྩམས་ལུ་མའི་སྨྲ་གཏད་ལམ་།  
Nun wird der Körper der Arya Tara übertragen.

ལྷ་ར་བསྐྱེད་ལེ་ཤེས་པ་དབབ་སྟེ་མེ་ཉླ་དོར་ཞིང་།  
Bringe die Gottheit hervor, die Weisheitswesen kommen herab. Dann wird die Blume geworfen und:

བརྗེ་པུཉེ་པ་ཏྲི་རྗེ་ཨོྫ་

**BADZRA PUSHPE PRATITSA HO //**

དེ་ནས་མིག་དར་བསམ་ལམ་།  
Nun wird die Augenbinde entfernt.

ལྷོ་ན་ཙལ་པ་ཤེ་གཡ་པཎ་།

**JNANA TSAKSHU PRAWESHAYA PHAT //**

ཉོ་ ལྷལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྱོད་ལེ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་དབང་བསྐྱར་རོ།

HO – KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / PHAG MA DRÖL MA'I WANG KUR RO /

HO – Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die Arya Tara.

སྦྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་ཀྱན་དག་ནས། རོ་རྗེ་སྐུ་རུ་སྦྱིན་གྲོལ་ཤོག།

DRIB NYI BAG CHAG KÜN DAG NE / DORJE KU RU MIN DROL SHOG //

Da dadurch die zwei Arten Verschleierungen und Gewohnheitstendenzen bereinigt sind, mögest du in den Vajra-Körper reifen und befreit sein!

ཨོྲཱ་ཏཱ་ཨཱ་མྱཾ་ཤི་ཧྲཱཾ། ཀཿཡ་ཨ་བྷི་ཤི་ཧྲཱཾ།

OM TARE TAM SWAHA / KAYA ABHI SHINY TSA OM //

དེ་ནས་འོད་ཟེར་འབར་མའི་སྐུ་གཏད་ལེ།

*Nun wird der Körper der Marichi übertragen.*

ཉོ་ ལྷལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྱོད་ལེ། འོད་ཟེར་འབར་མའི་དབང་བསྐྱར་རོ།

HO – KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / Ö ZER BAR MA'I WANG KUR RO /

HO – Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die Marichi.

ཚོ་བསོད་ཡེ་ཤེས་རབ་རྒྱས་ཏེ། མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

TSHE SÖ YE SHE RAB GYE TE / NYAM NYI YE SHE KU THOB SHOG //

Indem Lebenskraft, Verdienst (und) uranfängliche Weisheit sich vollentfalten, möge der Körper der uranfänglichen Weisheit der Gleichheit erlangt wird.

ཨྲཱ་མཱེ་ཏཱེ་མཱ་སྐུ་ཏཱེ། ཀཿཡ་ཨ་བྷི་ཤི་ཧྲཱཾ།

ARYA MARE TSEYE MAM SWAHA / KAYA ABHI SHINY TSA OM //

དེ་ནས་རིག་བྱེད་དབང་མོའི་སྐུ་གཏང་ལེམ་།

*Nun wird der Körper der Kurukulle übertragen.*

ཉོེ་ སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ལེམ་། རིག་བྱེད་དབང་མོའི་དབང་བསྐྱར་རོེམ་།

HO - KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / RIG JE WANG MO'I WANG KUR RO /

HO - Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die Kurukulle.

འཁོར་འདས་དབང་དུ་འདུ་བ་དང་། མོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཐོབ་ཤོག་།

KHOR DE WANG DU DU WA DANG / SOR TOG YE SHE KU THOB SHOG //

Mögest du Macht über die zyklische Existenz und ihre Transzendenz erlangen und den Körper der unterscheidenden Weisheit erlangt werden.

ཨོཾ་ཀུ་རུ་ཀུལྷེ་རྫོ་རྫོ་སྐུ་རྩེ་། ཀུ་ཡ་ཨ་བྱི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ་།

OM KURU KULLE HRIM HRIM SWAHA / KAYA ABHI SHINYTSA OM //

དེ་ནས་ཞིན་མཛད་དཀར་མོའི་སྐུ་གཏང་ལེམ་།

*Nun wird der Körper der weißen Friedensbringerin (Saraswati) übertragen.*

ཉོེ་ སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱེད་ལེམ་། དབྱངས་ཅན་མ་ཡི་དབང་བསྐྱར་རོེམ་།

HO - KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / YANG CHÄN MA YI WANG KUR RO /

HO - Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die Saraswati.

མ་དག་འཇུལ་པའི་སྤང་པོ་འདིེ་། མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཐོབ་ཤོག་།

MA DAG THRUL PA'I PHUNG PO DI / ME LONG YE SHE KU THOB SHOG //

Möge dieses unreine, trügerische Skandha zum Körper der spiegelgleichen Weisheit werden.

ཨོཾ་རྫོ་རྫོ་ཀུ་ཡ་ཨ་བྱི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ་།

HRIM HRIM KAYA ABHI SHINYTSA OM //



དེ་ནས་མོར་རྒྱན་མའི་སྐྱ་གཏང་ལེ།

*Nun wird der Körper der Vasudhara übertragen.*

ཧོཾ་ སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བུ་ཕྱོད་ལེ། མོར་རྒྱན་མ་ཡི་དབང་བསྐྱར་རོཾ།

HO – KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / NOR GYÜN MA YI WANG KUR RO /

HO – Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die Vasudhara.

དག་བགེགས་མ་ལུས་ཚར་གཙོད་ཅིང་། བྱ་སྐབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

DRA GEG MA LÜ TSHAR CHÖ CHING / JA DRUB YE SHE KU THOB SHOG //

Mögest du ausnahmslos alle Feinde und Hinderer vernichten und den Körper der alles-vollendenden Weisheit erlangen!

བ་སུ་རྟ་རི་ཀཱ་ཡ་ཨ་མྲི་ཤི་ཧཱཾ།

**VASUDHARE KAYA ABHI SHINYTSA OM //**

དེ་ནས་བློ་རྒྱུ་བདུད་ཅི་ཐོགས་ལེ།

*Halte nun die Schädelschale mit dem Nektar hoch:*

ཧོཾ་ ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་ཀ་པ་ལར་། གསང་ཆེན་བཅུད་ཀྱི་བདུད་ཅི་འཁྱིལ་། སྐལ་ལྷན་ཕྱོད་ཀྱི་ངག་ཏུ་སྐྱད་།

HO – YE SHE YING KYI KA PA LAR / SANG CHEN CHÜ KYI DÜ TSI KHYIL / KAL DÄN KHYÖ KYI NGAG TU LÜ /

HO – In der Schädelschale des Raums uranfänglicher Weisheit kreist der Nektar der Essenz des großen Geheimnisses. Edles (Kind), ich gebe ihn deiner Rede zu trinken.

ངག་དང་རྐྱང་གི་སྐྱིབ་པ་དག་། གསང་བ་གསུང་གི་དབང་ཐོབ་ནས་། གསུང་གི་དོ་རྗེར་སློན་གྲོལ་ཤོག།

NGAG DANG LUNG GI DRIB PA DAG / SANG WA SUNG GI WANG THOB NE / SUNG GI DORJER MIN DROL SHOG //

Indem dadurch die Verschleierungen der Rede und Winde bereinigt und die Ermächtigung in die geheime Rede erlangt ist, möge sie in die Vajra-Rede reifen und befreit sein!

ཙཱ་མཱ་ཎཱ།

*(Nach dem) Wurzel-Mantra:*

ཏཱ་ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་ཨཱ་། ཨཱ་ཀཱ་ཨཱ་ཤི་ཧཱཾ།

**OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / WAKA ABHI SHINYTSA AH //**

དེ་ནས་མེ་ལོང་ཐོགས་ལམ།  
*Halte dann den Spiegel hoch:*

རྟོ་ མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་གསལ་བའི་སྐོ་ སྐལ་ལྷན་བྱ་ལ་དབང་བསྐྱར་བས།

HO – ME LONG YE SHE SAL WA'I GO / KAL DÄN BU LA WANG KUR WE /

HO – Mit dem Spiegels, dem Tor, das uranfänglichen Weisheit sichtbar macht, gewähre ich dir, oh edles Kind, die Ermächtigung.

ཡིད་སྐྱིབ་དག་ནས་ཤེར་དབང་ཐོབ། རྫོ་རྗེའི་བྱུགས་སུ་སྐྱིན་གྲོལ་ཤོག།

YI DRIB DAG NE SHER WANG THOB / DORJE'I THUG SU MIN DROL SHOG //

Indem dadurch die Verdunklungen des Geistes bereinigt sind und die Weisheits-Bewusstseins-Ermächtigung erlangt ist, möge er in den Vajra-Geist reifen und befreit sein!

ཙ་སྐྱགས།  
*(Nach dem) Wurzel-Mantra:*

།ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སུ་རུ་། ཙྱཱ་ཨ་བྱི་ཤི་རྩུ་ཧཱུཾ།

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / TSITTA ABHI SHINY TSA HUM //

དེ་ནས་སྐོ་མ་བཞེ་ཡི་སྐྱ་གཏད་ལ།  
*Nun wird die Körper der vier Torhüterinnen übertragen.*

རྟོ་ སྐལ་ལྷན་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོད་ལ། སྐོ་མ་བཞེ་ཡི་དབང་བསྐྱར་བས།

HO – KAL DÄN RIG KYI BU KHYÖ LA / GO MA ZHI YI WANG KUR WE /

HO – Oh Kind aus edler Familie, ich gewähre dir die Ermächtigung in die vier Torhüterinnen.

ཐིན་ལས་རྣལ་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ཅིང་ ཚད་མེད་བཞི་ལྷན་སྐྱ་ཐོབ་ཤོག།

THRIN LE NAL ZHI LHÜN DRUB CHING / TSHÄ ME ZHI DÄN KU THOB SHOG //

Mögen dadurch die vier erleuchteten Aktivitäten spontan präsent sein und der mit den vier Unermesslichen ausgestattete Körper erlangt sein!

ཇུ་ཧཱུཾ་རྟོ་ ཀཱཱ་ཨ་བྱི་ཤི་རྩུ་ཨོཾ།

DZA HUM BAM HO / KAYA ABHI SHINY TSA OM //

དེ་ནས་ཤེལ་འོད་ཐོགས་ལེ།  
*Halte nun den Kristall hoch:*

སྟོང་འཇའ་ཤེལ་འོད་ཐིག་གསལ་བའི་སྒོའི་སྐལ་ལྷན་བུ་ལ་དབང་བསྐྱར་བསམ།  
HO – JA SHEL Ö THIG SAL WA'I GO / KAL DÄN BU LA WANG KUR WE /  
HO – Mit dem Regenbogenkristall, dem Tor, das die Lichttropfen sichtbar macht, gewähre ich dir, oh edles Kind, die Ermächtigung.  
སྐུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་མངོན་གྱུར་ཏེ། སྤང་བ་བཞི་ཡི་ས་ལམ་བཀལ། གཞོན་ལུ་བུམ་སྐྱར་སངས་རྒྱས་ཤོག།  
KU SUM LHÜN DRUB NGÖN GYUR TE / NANG WA ZHI YI SA LAM GAL / ZHÖN NU BUM KUR SANG GYE SHOG //  
Mögen dadurch die spontan präsenten drei Kayas offenbar werden und du die Pfade und Stufen der vier Visionen durchqueren und in den jugendlichen Vasenkörper erwachen!

ཙ་སྤྲལ་སམ།  
*(Nach dem) Wurzel-Mantra:*

།ཨོྩ་རུ་རེ་ཏུ་རུ་རེ་ཏུ་རེ་སྤྲལ་རུ་རེ། སམ་ཨ་མྱི་ཤི་ཉུ་མྱི།  
**OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / SARWA ABHI SHINY TSA HRI //**

དེ་ནས་བཟ་ཤིས་རྒྱས་ཉམས་གཏང་། ཤིས་པ་བརྗོད་ཅིང་མེ་ཏྲག་འཐོར་། བཟོ་བ་སློན་ལམ་རྒྱ་ཡིས་གདབ་། དབང་འདི་ཐོབ་ནས་སྐྱབ་པ་ཡི། རྣལ་འབྱོར་པོ་མོ་མངོན་སངས་རྒྱས་། དམ་ཚིག་སྲོག་གི་གཏའ་རུ་བྱུངས་། བསྐྱབ་པའི་གནད་ཐིག་དེ་ལོ་ན་།  
བཀའ་སྲུང་བྱུང་འདྲུག་ཚེན་པོས་སྤྲངས་། ས་མ་ཡེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། གཏོར་རྒྱ། སྤྲལ་རྒྱ། གཏང་རྒྱ། ཟབ་རྒྱ། གསང་རྒྱ།  
*Dann werden die kostbaren Substanzen und Insignien ausgehändigt. Man spricht Glückverheißendes und streut Blumen (und) versiegelt mit Widmungs- und Wunschgebeten. Nachdem diese Ermächtigung erhalten wurde, wird ein Yogi oder eine Yogini wirkliche Erleuchtung erlangen. Haltet den das Samaya (als) einen Schwur auf die Lebenskraft! Das allein ist der essentielle Schlusspunkt der Praxis. Großer befehlshörigen Alles-Durchdringenden (Rahula), beschütze es! SAMAYA. GYA GYA GYA. TER GYA. BE GYA. TÄ GYA. ZAB GYA. SANG GYA.*

ཞེས་པ་འདི་ཉིད་ཞེ་ཚེན་སྐུ་ལ་སྐུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ནན་བུ་བསྐྱལ་འོར་ཁྲག་འཕུང་བདུད་འཛོམས་རྗོ་རྗོས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་བཅ་རིས་ལས་དག་པར་ཕབ་པའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དག་དབང་ཕྱིན་ལས་སོ། །དགེའོ། །ལེགས་སོ། །སམ་མཁྲེལ་ཡོ། །།  
*Auf die eindringlichen Bitten des Zhechen Tulku Tenpa'i Gyaltsän hat der Thragthung Dudjom Dorje Symbolzeichen Zeichen der Weisheits-Dakini sauber entschlüsselt. Aufgeschrieben hat es Ngagwang Thrinle. GE'O. LEG SO. SARWA MANGALAM.*

དེ་ནས་གཏོར་མ་ཐོགས་ལ།  
*Halte nun den Torma hoch:*

ཧཱུྃ། ད་གྲིལ་འཁོར་ཡོངས་ཚོགས་གཏོར་མ་འདི། སྐལ་ལཱ་ཚུད་ཀྱི་ལག་ཏུ་གཏད།

HUM – KYIL KHOR YONG DZOG TOR MA DI / KAL DÄN KHYÖ KYI LAG TU TÄ /  
HUM – Dieser Torma ist das vollständig vollendete Mandala, den ich dir, oh edles (Kind) aushändige.

ད་གྲིལ་འཁོར་ཡོངས་ལ་དབང་ཐོབ་ནས། ཚོགས་སངས་རྒྱས་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག།

KYIL KHOR YONG LA WANG THOB NE / DZOG SANG GYE WANG THOB PAR SHOG //

Indem du so die Ermächtigung in das vollständige Mandala erlangt hast, mögest du die Meisterschaft der vollkommenen Buddhaschaft erlangen!

ཙ་སྐྱལ་སྐྱེ།  
*(Nach dem) Wurzel-Mantra:*

།ཨོ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་རྩེ། །སཐ་ཀལ་ཡཱ་ཀཱ་ཙིཏྲ་བ་ལི་ཏ་ཨ་མྱི་ཤི་ཉུ་ཡེ་སྐྱ་རྩེ།

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / SARWA KAYA WAKA TSITTA BALIMTA ABHI SHINYTSA YE SWAHA //

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་མཚོད་ལས་། སློལ་མའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལ་ཆར་འབབས་བཞུགས་།

*Aus der Weite des himmlischen Schatzhauses der Dharmata: (Linien-)bittgebet an Tara, genannt „Ein Regenschauer des Segens“ ist hierin enthalten.*

*Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 563 – 564*

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2018), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

NAMO GURU BHYA //

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་། ཚོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་། འོངས་སྐུའི་སྟོན་པ་དོར་སེམས་དོ་རྗེ་ཚོས་།

OM AH HUM – CHÖ KU'I TÖN PA KÜN ZANG DORJE CHANG / LONG KU'I TÖN PA DOR SEM DORJE CHÖ /

OM AH HUM – Die Dharmakaya-Lehrer Samantabhadra (und) Vajradhara, die Sambhogakaya-Lehrer Vajrasattva (und) Vajradharma,

ནམ་གསུམ་དད་པའི་སློ་ནམ་གསོལ་བ་འདེབས་། སློ་གསུམ་དོ་རྗེ་གསུམ་དུ་སླིན་གྲོལ་མཚོད་།

NAM SUM DÄ PA'I GO NE SÖL WA DEB / GO SUM DORJE SUM DU MIN DROL DZÖ /

zu Euch bete ich mit dreifachem Vertrauen: Reift und befreit meine drei Tore in die drei Vajras!

རིགས་ལྔ་དབྱིངས་ཀྱི་རྗེ་མོའི་སྤྱི་གཞི་མཚེག་། འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་སློལ་བའི་སྤྱུགས་རྗེ་ཅན་།

RIG NGA YING KYI JE MO'I CHI ZHI CHOG / DRO KÜN SI LA DRÖL WA'I THUG JE CHÄN /

Höchster allgemeiner Grund, Herrinnen des Raumes der fünf Familien, Mitfühlende, die alle Wesen aus der Welt befreien,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་བདེ་ཚེན་ཀུན་དུ་བཟང་། སྐུ་གསུམ་ལུན་སྐྱབ་འཁོར་འདས་སྤྱི་རྗེ་མོ་།

GYAL WA KÜN YUM DE CHEN KÜN TU ZANG / KU SUM LHÜN DRUB KHOR DE CHI JE MO /

Gefährtin aller Siegreichen, Dechen Kuntuzangmo, Herrin der der spontan präsenten drei Kayas in der zyklischen Existenz und ihrer Transzendenz ,

ནམ་གསུམ་དད་པའི་སློ་ནམ་གསོལ་བ་འདེབས་། སློ་གསུམ་དོ་རྗེ་གསུམ་དུ་སླིན་གྲོལ་མཚོད་།

NAM SUM DÄ PA'I GO NE SÖL WA DEB / GO SUM DORJE SUM DU MIN DROL DZÖ /

zu Euch bete ich mit dreifachem Vertrauen: Reift und befreit meine drei Tore in die drei Vajras!

གདུལ་བྱ་གདུལ་དཀའ་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་བའི་བྱིར་། སྐུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་དང་།  
 DUL JA DUL KA THAB KYI DUL WA'I CHIR / TRUL PA'I LHA MO'I NYI SHU TSA CHIG DANG /  
 Um jene Schüler, die so schwer zu zähmen sind, durch geschickte Mittel zu zähmen, die 21 ausgestrahlten Göttinnen und  
 ཡང་སྐུལ་སྲིད་པ་མ་མོའི་དགྱིལ་འཁོར་ཚོགས་། བསྟན་པ་བསྐྱུང་ཞིང་ཕྱིན་ལས་སྐུལ་པའི་ལྷ་།  
 YANG TRUL SI PA MA MO'I KYIL KHOR TSHOG / TÄN PA SUNG ZHING THRIN LE DRUB PA'I LHA /  
 weitere Emanationen der Scharen der Mandalas weltlicher Matrikas, Gottheiten, die die Lehren beschützen und die ihre erleuchteten Aktivitäten ausführen,  
 བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ་། རྣམ་གསུམ་དད་པའི་སློན་སྐྱོན་གསལ་བ་འདེབས་།  
 KA SUNG DAM CHÄN GYA TSHO'I TSHOG CHE LA / NAM SUM DÄ PA'I GO NE SÖL WA DEB /  
 zusammen mit der ozeangleiche Versammlung der befehlshörigen Beschützer und Eidgebundenen, zu Euch bete ich mit dreifachem Vertrauen: Reift und  
 མཚོ་གསུམ་རྩོམ་གསུམ་དུ་སླིན་གྲོལ་མཛད་། ཕྱི་རྒྱུན་དགྲ་བགེགས་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་དང་།  
 GO SUM DORJE SUM DU MIN DROL DZÖ / CHI KYEN DRA GEG JUNG PO'I TSHE WA DANG /  
 zu Euch bete ich mit dreifachem Vertrauen: Reift und befreit meine drei Tore in die drei Vajras! Äußere Bedingungen des Schaden durch Feinde, Hinderer  
 oder Elementargeister,

སྐུལ་སྐུའི་སློན་པ་དགའ་རབ་ལྷོ་སངས་མོ་གསལ་། སྐུ་གསུམ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེ་མ་ཐམས་ཅད་ལ་།  
 TRUL KU'I TÖN PA GA RAB SHRI SENG SOG / KU SUM GYÜ PA'I LA MA THAM CHÄ LA /  
 die Nirmanakaya-Lehrer Garab Dorje, Shri Sengha, alle Linienmeister der drei Kayas,  
 རྣམ་གསུམ་དད་པའི་སློན་སྐྱོན་གསལ་བ་འདེབས་། སློན་གསུམ་རྩོམ་གསུམ་དུ་སླིན་གྲོལ་མཛད་།  
 NAM SUM DÄ PA'I GO NE SÖL WA DEB / GO SUM DORJE SUM DU MIN DROL DZÖ /  
 zu Euch bete ich mit dreifachem Vertrauen: Reift und befreit meine drei Tore in die drei Vajras!  
 རིགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་། བཀའ་ཡི་བསྐྱེད་པའི་མཚོ་རྒྱལ་ཡུམ་།  
 RIG KYI KHYAB DAG PADMA JUNG NE DANG / KA YI DU WA DZÄ PA'I TSHO GYAL YUM /  
 Padmasambhava, Herr aller Familien, und die Gefährtin Yeshe Tsogyal, die die seine Worte sammelte,  
 གྲུབ་པ་མཛོན་གྱི་ཁྱེད་ལོ་རྩེ་ལ་། གཉིས་མེད་ཕྱིན་ཚེན་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ་།  
 DRUB PA NGÖN GYUR KHYE'U CHUNG LOTSAWA / NYI ME DRIN CHEN LA MA RIN PO CHE /  
 wirklich verwirklichter Khye'u-Chung Lotsawa, gütiger, kostbarer Lehrer, untrennbar von ihm,

ནང་རྒྱུན་མི་ནད་ལོ་རྒྱུ་གི་ཤོད་ཁ་དང་། གསང་རྒྱུན་ཉོན་མོངས་བརྒྱད་ཁྲིའི་འཁྲུལ་འཁོར་སོགས་མེད་པའི་ལུས་ལ་འཁྲུལ་པའི་ཚོས་སོ་ཚོལ་། ཚོས་ཉིད་སྤྱོད་མཐའ་བུལ་བའི་དབྱིངས་ཉིད་དུ་།

NANG KYEN MI NÄ NOR GYI GÖ KHA DANG / SANG KYEN NYÖN MONG GYÄ THRI'I THRUL KHOR SOG /  
Innere Bedingungen des Verlustes von Mensch, Besitz oder durch Krankheit und geheime Bedingungen der Täuschungen der 80.000 Störgefühle usw.,

མདོར་ན་གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་ཚོས་སོ་ཚོལ་། ཚོས་ཉིད་སྤྱོད་མཐའ་བུལ་བའི་དབྱིངས་ཉིད་དུ་།

DOR NA ZUNG DZIN THRUL PA'I CHÖ SO CHOG / CHÖ NYI TRÖ THA DRAL WA'I YING NYI DU /  
Kurzum, nachdem alle dualistische Verwirrung in die Weite der wahren Natur (Dharmata), den Raumes frei von Künstlichkeit und Begrenzungen zerstört ist,

བཞིག་ནས་གཞོན་ནུ་བུ་སྐྱེའི་ས་ལ་རྫོངས་། དུག་གསུམ་རྒྱུན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་སློ་གསུམ་པོ་།

SHIG NE ZHÖN NU BUM KU'I SA LA DRONG / DUG SUM KYEN GYI KYE PA'I GO SUM PO /  
führt uns auf die Stufe des jugendlichen Vasenkörpers! Mögen die durch die drei Gifte als Bedingung hervorgebrachten drei Tore

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་འཕགས་མ་སློལ་མ་ཡིས་། རོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་རོལ་པར་སླིན་གྲོལ་ཏེ་། ཚོས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག་།

GYAL WA KÜN YUM PHAG MA DRÖL MA YI / DORJE SUM GYI RÖL PAR MIN DROL TE / CHÖ KU YUM CHEN GO PHANG NYUR THOB SHOG //  
durch Arya Tara, der Mutter der aller Siegreichen, in den spielerischen Ausdruck der drei Vajras , reifen und befreit sein, und möge so die Stufe der großen Dharmakaya-Mutter erlangt werden.

ཟབ་གསང་མཁའ་འགྲོའི་ཕྱོག་ཐིག་ལས་། རྗེ་བརྩན་དམ་ཚིག་སློལ་མའི་སྐྱབ་པ་མཁའ་སྤྱོད་ལམ་བཟུགས་སོ་།

*Aus der äußerst geheimen Lebenstropfen der Dakini: Die Sadhana der ehrwürdigen Samaya-Tara, genannt „Der rasche Pfad in die himmlischen Gefilde (Khechara)“ ist hierin enthalten.*

*Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 565 – 582*

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2018), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ་།

NAMO GURU PADMA KARA YE //

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ཕྱོག་ཐིག་ལས་། མ་འོངས་ལྷ་བརྒྱུད་སྤྱི་གསུམ་མའི་དུས་། པདྨ་བུ་ལེ་བརྒྱུད་འཛིན་པའི་། ལྷལ་པ་བཟང་པོའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག་། མཁའ་སྤྱོད་ལམ་བཟུང་འདོད་ན་། དེ་ཕྱིར་པདྨ་ཐོད་ཐེང་ངས་། རྗེ་བརྩན་འཕགས་མ་སློལ་མ་ཡི་།  
སྐྱབ་པ་མཁའ་སྤྱོད་ལམ་བཟུན་། འདི་ཉིད་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་། བསྐྱེད་དང་རྗེ་གསུམ་པའི་རིམ་པ་གནད་། ཤེས་པ་གཞན་དུ་མ་ཡོངས་པར་། ཕྱེ་གཅིག་དམ་རྒྱས་སྐྱབ་པ་གནད་། དཀར་ཕྱོགས་སྤོང་བའི་གཞི་བདག་ལ་། དཀར་གཏོར་ཕུལ་ཏེ་སྤོང་།  
ཕྱོགས་དང་། མཐུན་རྒྱུ་བུ་པའི་ལས་བཅོལ་བུ་། རྒྱ་ཕྱོགས་གདུག་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ་། དམར་གཏོར་དང་ཞི་དང་སྤྱད་བཅད་། རྒྱ་པོའི་དམིགས་པའི་འཁྲུལ་འཁོར་གྱིས་། རི་རབ་ཆེན་པོའི་ཚོམས་སུ་བསྐྱེད་།

Der Lebenstropfen der Weisheits-Dakini. Wenn zukünftig, im dunklen Zeitalter der letzten 500 Jahren, die hochstehenden Wesen tiefgründigen glücklicher Umstände, die Halter meiner, Padmas, Linie wünschen auf dem raschen Pfad in den himmlischen Bereich (Khechara) zu reisen, habe ich, Padma Thöthreng, aus diesem Grund das Sadhana der ehrwürdigen Arya Tara, (genannt) „Der rasche Pfad in die himmlischen Gefilde“ gelehrt. Um das in die Praxis umzusetzen, ist der wesentlichen Punkt der Stufen der Erzeugung und Vollendung, mit dem Geist nirgendwohin fort zu wandern, sondern einsgerichtet die Samaya-Mudra zu verwirklichen – (das ist) der wesentliche Punkt. Bringe den die positive Seite beschützenden Ortsherren einen weißen Torma dar und beauftrage sie, wie ein Freund zu einem und förderlich für die Praxis zu sein. Den üblen, bössartigen Göttern und Dämonen gibt man einen roten Torma und ein zornvolles Lösegeldopfer, und mit Mitteln zornvollen Visualisationen besiegt man sie und vertreibt sie in das Innere des großen Berges Meru.

སྐབ་པའི་གཞུང་དུ་འཇུག་པ་ལེེ། དང་པོ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བ་ནིེ།

Um (dann) mit dem Wurzeltext der Praxis zu beginnen, als erstes das Nehmen der Zuflucht:

ན་མོེ། སྐྱེ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ལྷ་མོ་དངེ། རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལེེ།

NAMO – KU ZHI'I DAG NYI LA MA DANG / GYAL YUM PHAG MA DRÖL MA LA /

NAMO – Zum Herrn der vier Kayas, dem Lehrer, und zur Mutter der Siegreichen, Arya Tara,

བྱང་རྒྱལ་སྤྱིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བརེ། རྣམ་གསུམ་དད་པས་སྐབས་སུ་མཆིེ།

JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR / NAM SUM DÄ PE KYAB SU CHI //

nehme ich, bis das Herz des Erwachens verwirklicht ist, mit den drei Arten von VertrauenZuflucht.

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གྱུས་པས་གསོལ་བཏབ་ནེ། བརྒྱད་གསུམ་ལྷ་མོའི་དགོངས་རྒྱུད་འཕོ་བ་དངེ། མ་དང་མཁའ་འགོས་བྱིན་གྱིས་སློབ་པ་དངེ། མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གདོན་མི་ཟེ། ས་མ་ལེེ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱེ། གཏེར་བེུ། སྐས་རྒྱེ། གཏད་རྒྱེ། ཟབ་རྒྱེ། གསང་རྒྱེ། ལྷ་རྒྱེ། བད་ཐིམེ།

Wenn man auf diese Weise mit einsgerichteter Hingabe betet, gibt es keinen Zweifel, dass der Geistesstrom der Lehrer der drei Linien übertragen, man von den Matrikas und Dakinis gesegnet und die überragenden Verwirklichungen erlangen wird. SAMAYA. GYA GYA GYA. TER GYA. BE GYA. TÄ GYA. ZAB GYA. SANG GYA. GUHYA. DA THIM.

ཞེས་པ་འདི་ཡང་སློབ་པུ་ལོ་རྒྱུན་རང་ཤར་གྱིས་ནན་དུ་བསྐྱེལ་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་འཕུང་བདུད་འཛོམས་རྗེ་རྗེས་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད་ལས་བསྐྱུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་མཁའ་རབ་རྒྱ་མཚོའོ། །དགེའོ། །ལེགས་སོ། །མཚ་མཚུ་ལོ། །།

Auch das wurde wiederum aufgrund der eindringlichen Bitte des Schülers Orgyen Rangshar vom Thragthung Dudjom Dorje aus dem himmlischen Schatzhaus der Dharmata entnommen und vom Schreiber Khyenrab Gyatsho niedergeschrieben. GE'O. LEG SO. SARWA MANGALAM.



དེ་ནས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ལེགས་པར་བྱེད་པའོ།།  
Nun den Erleuchtungsgeist erzeugen:

ཧོ།། བདག་གིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ སངས་རྒྱལ་ས་རུ་བཀོད་ལུས་ཕྱིར་།།  
HO – DAG GI KHA NYAM SEM CHÄN KÜN / SANG GYE SA RU KÖ NÜ CHIR /  
HO – Um fähig zu werden, alle Wesen, so grenzenlos wie der Raum, auf die Stufe der Buddhaschaft zu etablieren,  
རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཡི།། རྗེ་རྗེ་གསུམ་གྱི་གྲོང་འཇུག་བྱེད་པའོ།།  
JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA YI / DORJE SUM GYI DRONG JUG JA //  
werde ich die Übertragung in die drei Vajras der ehrwürdigen Arya Tara ausführen.

དེ་ནས་བགོགས་བསྐྱེད་པའོ།།  
Nun die Hindernisse vertreiben:

ཧཱུྃ།། ང་ཅི་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་སྐུ།། འཁོར་བ་ཡོངས་སྐྱོལ་དཔལ་དུ་ཤར་།།  
HUM – NGA NI YE SHE KHA DRO'I KU / KHOR WA YONG DROL PAL DU SHAR /  
HUM – Ich erscheine als der Körper der Dakini uranfänglicher Weisheit, der Prächtigen, die den Daseinskreislauf vollständig befreit.

དེ་ནས་སྐྱུང་འཁོར་བསྐྱོལ་པའོ།།  
Nun den Schutzkreis meditieren:

ཧཱུྃ།། རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མའི་།། སྐུལ་པ་ལས་གྱི་སྐུན་མཚན་གྱིས་།།  
HUM – RANG NYI YE SHE KHA DRO MA'I / TRUL PA LE KYI THÜN TSHÖN GYI /  
HUM – Von mir als Dakini uranfänglicher Weisheit erscheinen magische Aktivitätswaffen,  
བགོགས་རྣམས་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་བསྐྱེད་པའོ།། ལྷོར་འདུས་འཁོར་ལོ་རིམ་དགུར་གྱུར་།།  
GEG NAM GYA TSHO'I PHA THAR TRÄ / TSHUR DÜ KHOR LO RIM GUR GYUR //  
die die Hinderer bis ans andere Ufer des Ozeans vertreiben. Wieder zurückkehrend werden sie zu den neun Schichten des Schutzkreises.

མ་མ་ཏཱ་ཀེ་ལྷོ་ཉ་རི་ཅི་ས་རྣམ་པར་རྒྱ་རྒྱ་རྣམ་པར་།།  
MAMA DAKINI HA RI NI SA JNANA PANTSA RAKSHA RAKSHA HUM //

དེ་ནས་བྱིན་དབབ་པ་ལམ།  
Nun den Segen herabbringen:

ཨུཾ། རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དང་། རྣམ་འཕྲུལ་དབག་ཡས་མཁའ་འགོའི་ཚོགས།

HUM – GYAL YUM PHAG MA DRÖL MA DANG / NAM THRUL PAG YE KHA DRO'I TSHOG /  
HUM – Mutter der Siegreichen, Arya Tara, und Versammlung der unzähligen ausgestrahlten Dakinis,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱུར་བཞེངས་ལམ། སྐྱུབ་པའི་དབྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོ་འདིར། དབང་དང་དངོས་སྐྱུབ་བྱིན་པོ་བ་ཅིག།

CHÖ KYI YING LE KUR ZHENG LA / DRUB PA'I KYIL KHOR CHEN PO DIR / WANG DANG NGÖ DRUB JIN PHOB CHIG //

erscheint aus der grundlegenden Dimension der phänomenalen Wirklichkeit und lasst auf dieses große Praxis-Mandala Ermächtigung und Verwirklichung herabfallen!

ན་མོ་ཨུརུ་ཏཱ་རེ་འི་ཉ་རི་ནི་ས་སར་ཏཱ་ཀི་ནི་ས་མ་ཡ་རྫོ་རྫོ་ཇ་ཇ་། ཨ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨ།

NAMO ARYA TARE BAM HA RI NI SA SARWA DAKINI SAMAYA HRIM HRIM DZA DZA / ABESHAYA A A //

ཉོན་ཅིག་བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཚོགས། ལྷུད་གཏོར་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་།

NYÖN CHIG GEG DANG LOG DREN TSHOG / LÜ TOR LONG LA ZHÄN DU SONG //

Aufgepasst, ihr Schar der Hinderer und falschen Führer! Nehmt diesen Lösegeld-Torma und geht wo anders hin!

སར་བི་སྐྱེན་ཨུ་ཙ་ཏ་ཡ་ཕཎ།

SARWA BIGHANAN UTSATA YA PHAT //

སྐྱོ་བཞིའི་སྐགས་བཅོད་ཐུན་གྱིས་བབ།  
Man spricht das Mantra der vier HUMs (und) wirft magische Substanzen.

ཨོ་སུམ་བུ་ནི་སུམ་བུ་ནི་སྐྱོ། གྲི་ཉ་ཏ་གི་ཉ་ཏ་སྐྱོ། གྲི་ཉ་ཏ་པ་ཡ་གི་ཉ་ཏ་པ་ཡ་སྐྱོ། ཨ་ན་ཡ་ཉོ་བླ་ག་ལྷན་བེདུ་རྫ་ཇ་རྫོ་ཕཎ།

OM SUMBHANI SUMBHANI HUM / GRIHANA GRIHANA HUM / GRIHANAPAYA GRIHANAPAYA HUM /  
ANAYA HO BHAGAWAN VIDYA RADZA HUM PHAT //

དེ་ནས་མཚོན་ཇུས་བྱིན་བརྒྱབ་ལམ་།  
Nun die Opfersubstanzen segnen:

ལྷོ་ལྷོ་ ཡུལ་དུག་སྤང་བའི་ཚོས་སོ་ཙག་། འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་རྒྱན་དུ་ཤར་།

HUM – YUL DRUG NANG WA'I CHÖ SO CHOG / DÖ YÖN NGA YI GYÄN DU SHAR /

HUM – Alle, als die sechs Sinnesobjekte erscheinenden Phänomene erscheinen als ein Schmuck der fünf Sinnesgenüsse.

བྱི་ནང་གསང་མཚོན་སྒྲ་ན་མེད་། མི་ཟད་ནམ་མཁའ་མཚོན་དུ་སྤེལ་།

CHI NANG SANG CHÖ LA NA ME / MI ZÄ NAM KHA DZÖ DU PEL //

Die äußeren, inneren und geheimen Opfergaben werden zu einem unübertroffenen, unermesslichen Schatzhaus vermehrt.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཟླ་ཨཱཱྀ་ནས་རྩུ་པ་ཤུ་སོགས་། སཐ་པཉུ་ཨ་མི་ཏ་རྟ་བ་ལི་ཏ་གུ་བྱ་སྤྱ་རུཾ་།

**OM AH HUM BADZRA ARGHAM PADYAM PUSHPE DUPE ALOKE GHENDE NAIVIDIYE SHAPDA / RUPA SHAPDA GHENDE  
RASE SPARSHE SARWA PANTSA AMRITA RAKTA BALIMTA GUHYA SWA HA //**

ཚོས་ཉིད་སྒྲོས་མཐའ་བྲལ་བའི་མཁར་། དེག་པ་རྒྱ་ཡི་ཡི་གེ་ཤར་།

CHÖ NYI TRÖ THA DRAL WA'I KHAR / RIG PA GYU YI YI GE SHAR //

Im Raum der wahren Natur der Wirklichkeit, frei von Ausschmückungen, erscheint das ursprüngliche Gewährsein als ursächliche Silbe.

རྟོཾ་ བཟླ་ཙོན་རྩུཾ་།

**TAM / BADZRA TSITTA HUM //**

རྟོཾ་ལས་འབྱུང་བའི་དྲངས་མ་ལུཾ་། དེམ་བཟེགས་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་མའི་འཕྲུལ་། ལྷན་གྱུབ་བཞེད་པ་རབ་རྫོགས་པའི་།

TAM LE JUNG WA'I DANG MA NGA / RIM TSEG YE SHE GYU MA'I THRUL / LHÜN DRUB KÖ PA RAB DZOG PA'I /

Aus TAM manifestiert sich der fünffache Glanz der Elemente in aufeinander folgenden Schichten. Aus der Magie der Weisheitsillusion entsteht, spontan präsent, wohl angeordnet (und) vollendet,

རང་སྤང་ནམ་དག་ཞིང་ཁམས་སུཾ་། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རང་གདངས་ལས་། འོད་ལྷ་ལས་གྱུབ་གཞལ་ཡས་ཁར་།

RANG NANG NAM DAG ZHING KHAM SU / YE SHE NGA YI RANG DANG LE / Ö NGA LE DRUB ZHAL YE KHANG /

ein reines Land der vollendeten Selbsterscheinung. Darin ist aus der natürlichen Klarheit der fünf uranfänglichen Weisheiten ein aus den fünf Lichtern gefertigter himmlischer Palast,

ཚད་དང་མཚན་ཉིད་ཚོགས་པའི་དབུས་ལྷོ་ལོ་ཡི་ཡི་གེར་བབ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

TSHÄ DANG TSHÄN NYI DZOG PA'I Ü / PADMA NYI DA'I DÄN TENG SU / RIG PA GYU YI YI GER BAB /  
vollendet in Maßen und Merkmalen. In seiner Mitte, auf einem Sitz aus Lotus, Sonne und Mond kommt die ursächliche Silbe des ursprünglichen Gewahrseins herab.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་མཚོན་ཅི་ཞེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

Ö THRÖ GYAL WA SE CHE CHÖ / TEN DANG TEN PA DÜ TE TIM / KHAM SUM SEM CHÄN CHÖ KUR DRAL /  
Licht strahlt aus, bringt den Siegreichen, ihren spirituellen Nachfolgern Gaben dar, Stütze und Unterstütztes werden eingesammelt und verschmelzen. Die fühlenden Wesen der drei Bereiche werden in den Dharmakaya befreit.

སྣོད་བཅུད་འབྲུང་ཡོན་ཚེ་བསོད་ནམས་ལྷོ་ལོ་ཡི་ཡི་གེར་བབ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

NÖ CHÜ JUNG YÖN TSHE SÖ NAM / DÜ TE CHÜ DU DRIL WA LE / RANG NYI PHAG MA DRÖL MA'I KU /  
Die Qualitäten, Langlebigkeit, Verdienst der belebten und unbelebten Welt (und der) Elemente wird eingesammelt und zur Essenz verdichtet. Dadurch wird meine Selbstnatur zur Verkörperung der Arya Tara,

ཕྱོད་ལྷུང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པེ་གཞོན་ཚུལ་མཚན་དཔའི་ལང་ཚོས་མཛེས་ལྷོ་ལོ་ཡི་ཡི་གེར་བབ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

NGA JANG ZHAL CHIG CHAG NYI PA / ZHÖN TSHUL TSHÄN PE'I LANG TSHÖ DZE / CHÄN ZUNG DUL JA'I YUL LA ZIG /  
blaugrün, mit einem Gesicht, zwei Armen, in jugendlicher Natur (und) mit prachtvoller, jugendlicher Schönheit der Haupt- und Nebenmerkmale geschmückt. Sie blickt mit ihrem Augenpaar auf die zu unterwerfenden Objekte.

དེ་ནས་ཉིད་འཛིན་རྣམ་གསུམ་ནི།  
Nun der dreifache Samadhi:

ཨུམ་ཚོས་རྣམས་ཚོས་ཉིད་ཚེན་པོར་ཞིག་ལྷོ་ལོ་ཡི་ཡི་གེར་བབ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

OM - CHÖ NAM CHÖ NYI CHEN POR ZHIG / NAM THAR SUM DÄN TONG PA NYI //  
OM - Die Phänomene zerfallen in die große wahre Natur der Wirklichkeit, Leerheit, geschmückt mit den drei (Toren) der Befreiung.

ཨོམ་མ་ཤུ་ལྷ་ཉེ་ཨུམ་

OM MAHA SHUNYATA ATMAKO HAM //

འདི་ལྟར་མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་ལེ་མཉམ་པར་བརྟལ་བའི་སྦྱང་རྩི་བསྐྱོམ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

DI TAR MA TOG SEM CHÄN LA / NYAM PAR DAL WA'I NYING JE GOM //  
Für die Wesen, die dies nicht realisieren, meditiert man ebenmäßig ausgebreitetes Mitgefühl.

ཏི་ཏར་མ་ཏོག་སེམས་ཅན་ལེ་མཉམ་པར་བརྟལ་བའི་སྦྱང་རྩི་བསྐྱོམ་ཅེས་པའི་བཀའ་འགྲུབ་པ་སྟེ།

DHARMA DHATU JNANA SAMATI AH //



སྐུལ་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་མེད་པས་། ལྷ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདུལ་། འོད་ཟུང་བསྐལ་པའི་མེ་ལྷ་འབར་།

TRUL PA'I LHA MO PAG ME PE / NA TSHOG THAB KYI DRO WA DUL / Ö PHUNG KAL PA'I ME TAR BAR /  
zähmen zahllose ausgestrahlte Göttinnen die Wesen mit einer Vielfalt an geschickten Mittel. Sie lodern als Lichtmassen, wie ein apokalyptisches Feuer,

གཟི་བརྗིད་ཉི་མ་འབུམ་ལས་ལྷག་། དེ་ལྷ་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་དུ་།

ZI JI NYI MA BUM LE LHAG / DE TAR SAL WA'I NE SUM DU /  
und lassen den Glanz von 100.000 Sonnen erblassen. So visualisiert man ganz klar. An ihren drei Stellen

དོ་རྗེ་སླིང་པོ་སྐྱུ་གསུམ་ལས་། འོད་འཕྲོས་དབྱིངས་ནས་སྐྱུན་བྲངས་བསྐྱེམ་།

DORJE NYING PO DRU SUM LE / Ö THRÖ YING NE CHÄN DRANG TIM //  
sind die drei Keime der Vajra-Essenzen, von denen Licht ausstrahlt, aus dem Raum einlädt und verschmilzt.

དེ་ཡི་ཕྱི་རིམ་ཕྱོགས་བཞི་རུ་། ཤར་དུ་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་དཀར་། ཕྱག་ན་རལ་གྱི་མེ་ལོངས་བསྐྱེམས་།

DE YI CHI RIM CHOG ZHI RU / SHAR DU JANG CHÄN LHA MO KAR / CHAG NA RAL DRI ME LONG NAM /  
Sie in den vier Richtungen umgebend ist im Osten die weiße Sarasvati, in den Händen hält sie Schwert und Spiegel.

ལྷོ་རུ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་སེར་། ཕྱག་གཡས་སྐྱབས་སྐྱེན་གཡོན་ལོ་རུ་། ལུབ་རྩ་རིག་བྱེད་ཆེན་མོ་དམར་།

LHO RU Ö ZER CHÄN MA SER / CHAG YE KYAB JIN YÖN NOR BU / NUB TU RIG JE CHEN MO MAR /  
Im Süden ist die gelbe Marichi, die rechte Hand in der Zuflucht gewährenden Geste und in der linken ein Juwel haltend. Im Westen ist die rote Kurukulle,

ཕྱག་ན་ལུགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་བསྐྱེམས་། བྱང་དུ་ལོ་རྒྱན་ལྷ་མོ་ལྗང་། ཕྱག་གཡས་འབྲས་ཀྱི་སྟེ་མ་དང་།

CHAG NA CHAG KYU ZHAG PA NAM / JANG DU NOR GYÄN LHA MO JANG / CHAG YE DRE KYI NYE MA DANG /  
in den Händen Eisenhaken und Schlinge haltend. Im Norden ist die grüne Vasundhara, in der rechten Hand eine Getreideähre und

གཡོན་པས་ཡི་བཞིན་ལོ་རུ་འཛིན་། ཀྱན་ཀྱང་ལོངས་སྐྱོད་རྗེགས་པའི་སྐྱུ་། མཚན་དཔེས་མཛོས་ཤིང་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས་།

YÖN PE YI ZHIN NOR BU DZIN / KÜN KYANG LONG CHÖ DZOG PA'I KU / TSHÄN PE DZE SHING KYIL TRUNG ZHUG /  
in der linken ein wunscherfüllendes Juwel haltend. Alle erscheinen als Sambhogakayas mit den Haupt- und Nebenmerkmalen geschmückt und sitzen mit gekreuzten Beinen.

དེ་ནས་སྐྱོན་འབྲེན་པ་ལེ།  
*Nun die Einladung:*

ལྷོ་ལོ་ལོ་བཞོན་པའི་ཞིང་ཁམས་སོགས་ལེ། དཔག་ཡས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ལེ།

HUM – OG MIN NE DANG PO TA LA / YU LO KÖ PA'I ZHING KHAM SOG / PAG YE GYAL WA'I ZHING KHAM NE /  
HUM – Vom höchsten Bereich Akanishta und dem Potala, dem reinen Land Aufgereichte Türkisblätter usw., den zahllosen reinen Ländern der Siegreichen,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། རྣམ་འཕུལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོའི་ཚོགས་ལེ།

JE TSHÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / NAM THRUL YE SHE LHA MO'I TSHOG /

oh ehrwürdige Arya Tara und Ihr Schar an Emanationen der Weisheitgöttinnen,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱར་བ་ཞེངས་ལེ། བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལེ།

CHÖ KYI YING LE KUR ZHENG LA / JIN GYI LAB CHIR SHEG SU SÖL //

manifestiert Euch aus der Dimension der letztendlichen Wirklichkeit, um uns zu segnen, bitte kommt herbei!

ཨོཾ་ཨུཏུ་རྨུ་རེ་བེ་ཧ་རི་ནི་ས་སཐ་མ་མ་རྒྱ་ཀྱི་སྐུ་སཐ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཙ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ་།

**OM ARYA TARE BAM HA RI NI SA SARWA MAMA DAKINI SARWA SAPARIWARA BADZRA SAMAYA DZA DZA //**

41

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, enricokosmos.wordpress.com

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།  
*Nun die Verbeugungen:*

ན་མོལ། ཚོས་སྐྱོ་ཡུམ་ཆེན་ཀུན་བཟང་མོལ། ལོངས་སྐྱོ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

NAMO – CHÖ KU YUM CHEN KÜN ZANG MO / LONG KU PHAG MA DRÖL MA DANG /

NAMO – Vor der großen Dharmakaya-Mutter Samantabhadri, der Sambhogakaya Arya Tara und

རིགས་ལྔ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ་ལྔ་ལེ། རྣམ་གསུམ་དང་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོལ།

RIG NGA YING KYI YUM NGA LA / NAM SUM DÄ PE CHAG TSHAL LO //

den fünf Gefährtinnen der fünf Familien verbeuge ich mich respektvoll mit den drei Arten von Vertrauen.

ན་མོ་ཨ་ཏི་པུ་ཏོལ། ཕ་ཏི་རྩོ་ཏོལ།

**NAMO ATIPU HO / PRATITSA HO //**

43

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, A-8591 Maria Lankowitz

དེ་ནས་ཕྱི་མཚན་འབྲུལ་བ་ལེེ།

Nun die äußeren Opfergaben darbringen:

ཨོ་ཨུམ་ལྷུང་། དངོས་དང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་པ་ཡིེ། མཚན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉླ་དང་། བདུག་སྒོས་མར་མེ་བྲི་ཆབ་དང་།

OM AH HUM – NGÖ DANG YI LE KYE PA YI / CHÖ YÖN ZHAB SIL ME TOG DANG / DUG PE MAR ME DRI CHAB DANG /  
OM AH HUM – Tatsächlich vorhandene und geistig hervorgebracht Gaben – Wasser zum Trinken, für die Füße, Blumen, Räucherwerk, Butterlampen, Düfte und

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པའིེ། ཉེར་སྲོད་བདུན་གྱི་མཚན་པ་འབྲུལ་། བཞེས་ནས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྐོབ་སེེ།

ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA'I / NYER CHÖ DÜN GYI CHÖ PA BUL / ZHE NE DAG GYÜ JIN GYI LOB //  
Nahrung, Musik usw. – die sieben traditionellen Sinnesopferungen bringe ich dar. Nehmt sie an und gewährt mir Euren Segen.

ན་མོ་ཨྲ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སང་ཨུརྟི་ཤུཾ་ནས་ཤུཾ་པ་དྲི་རྩོ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་ད་སྤྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་ལྷུང་།

**NAMO ARYA TARE SAPARIWARA SARWA ARGHAM PADYAM PUSHPE DUPE ALOKE GHENDE NAVIDIYE SHAPDA  
PRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE AH HUM //**

དེ་ནས་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནིེ།

Nun den Sitz anbieten:

ལྷུང་། ཇེ་བཅུ་ན་འཕགས་མ་སྐོལ་མ་དང་། རྣམ་འབྲུལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་མོའི་ཚོགས་ལེེ།

HUM – JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / NAM THRUL YE SHE LHA MO'I TSHOG /  
HUM – Oh ehrwürdige Arya Tara und Ihr Schar ausgestrahlter Weisheitstgöttinnen,

གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ངོ་བོ་རེུ། གཉིས་མེད་བཏན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

DÄN SUM TSHANG WA'I NGO WO RU / NYI ME TÄN PAR ZUG SU SÖL //  
bitte verweile untrennbar und betändig auf der vollständigen Essenz der drei Sitze!

བཟོ་ས་མ་ཡ་སྤྱི་དྲིལ་ལྷན་།

**BADZRA SAMAYA STAM TISHTHA LHÄN //**



དེ་ནས་ནང་མཚོན་འབྲུལ་བ་ལམ།  
Nun die inneren Opfergaben darbringen:

ཧཱུྃ། སྤང་ཞིང་མིད་པའི་འཇིག་རྟེན་ནེ། དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ཡུལ་གྱུར་པའི། འདོད་ཡོན་ལྷ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཀུན་།  
HUM – NANG ZHING SI PA'I JIG TEN NA / WANG PO NGA YI YUL GYUR PA'I / DÖ YÖN NGA YI JE DRAG KÜN /  
HUM – Alles Besondere der in der phänomenale Erdenwelt vorhandenen fünf Sinnesgenüsse der Objekte der der fünf Sinnesfähigkeiten

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། ལྷན་གྲུབ་རོལ་པའི་དལ་དུ་འབྲུལ། བཞེས་ནས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།  
JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / LHÜN DRUB RÖL PA'I DAL DU BUL / ZHE NE DAG GYÜ JIN GYI LOB //  
bringe ich der ehrwürdigen Arya Tara und dem Mandala ihres spontan präsenten spielerischen Ausdrucks dar. Nehmt sie an und gewährt mir Euren Segen.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། རུ་བ་ཤུཌ་སྐགས།

**OM AH HUM / RUPA SHAPDA GHANDHE RASE SPARSHE PRATITSA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE AH HUM //**

དེ་ནས་སྒྲོབ་མཚོན་འབྲུལ་བ་ལམ།  
Nun die Opfergabe der Vereinigung darbringen:

ཨུཾ། སྤང་བ་ཐབས་མཚོག་སྐྱུ་མའི་སྐྱེས། སྤོང་ཉིད་ཡུམ་གྱི་མཁའ་རུ་སྦྱོར། ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས།  
AH – NANG WA THAB CHOG GYU MA'I KÜ / TONG NYI YUM GYI KHA RU JOR / ZAG ME DE CHEN JANG CHUB SEM /  
AH – Der erscheinenden illusorische Buddhakörper, die höchste Methode, vereinigt sich mit der Leerheit, dem Schoß der Gefährtin. Um sie zu erfreuen,  
bringe ich das unbefleckte Bodhicitta der großen Glückseligkeit

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་ཕྱིར་འབྲུལ། ལྷ་མེད་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།  
KYIL KHOR LHA TSHOG NYE CHIR BUL / LA ME CHOG GI NGÖ DRUB TSÖL //  
der Schar der Mandala-Gottheiten dar. Gewährt die unübertroffenen, höchsten Verwirklichungen!

མ་རྒྱ་བོ་རྩི་ཚྱོད་སུ་ལ་སུ་རྩོད་ཅོད།

**MAHA BODHI TSITTA SUKHA PUDZA HO //**

དེ་ནས་བསྐྱེད་མཚོན་ལེ།  
Nun die Opfergabe der Befreiung:

རྩྱེ་བའི་ཆེན་ཐབས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ཡིས། ཤེས་རབ་སྣོད་ཉིད་མཁའ་དབྱིངས་སུ། གཉིས་སྤངས་རྩེ་ཏུ་ཕྱེ་མར་བཏུལ།

HUM – DE CHEN THAB KYI DORJE YI / SHE RAB TONG NYI KHA YING SU / NYI NANG RUTRA CHER MAR TUL /

HUM – Der Vajra der Methode, große Glückseligkeit, zermalmt im Raum des Schoßes der Leerheit Höchsten Erkennens den Rudra der dualistischen Erscheinungen zu Staub.

ཤ་ཁྲག་རྩལ་པའི་ཡུང་པོར་བཅད། བཞེས་ནས་སངས་རྒྱལ་ས་རུ་སློབ།

SHA THRAG RÜ PA'I PHUNG POR DAL / ZHE NE SANG GYE SA RU KYÖL //

Der Haufen Fleisch, Blut und Knochen wird ausgebreitet. Nehmt es an und bringt mich auf die Stufe der Buddhaschaft!

མ་རྩེ་སྤྲོ་ས་རྩེ་ཀོ་ནི་རི་ཏི་ལ་ལྷ་ནི།

MAHA MAMSA RAKTA KIM NIRITI LA KHA HI //

དེ་ནས་གསང་མཚོན་འབུལ་བ་ལེ། Nun die geheimen Opfergaben darbringen:

ཨོ་ཨུམ་རྩྱེ་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར། བདེ་སྣོད་བདུད་ཚིའི་སྤྲོ་མཚོན་འབུལ།

OM AH HUM – ZAG ME DE CHEN KYE PA'I CHIR / DE TONG DÜ TSI'I MÄN CHÖ BUL /

OM AH HUM – Um die unbefleckte große Glückseligkeit hervorzubringen, bringe ich die Nektarmedizin der Glückseligkeit-Leerheit dar.

གཟུང་འཛིན་ཞེན་པ་ལས་བསྐྱོག་ཕྱིར། རོ་བརྒྱ་ལྷན་པའི་གཏོར་མ་འབུལ། བདག་ལྟའི་རྩེ་ཏུ་གཞིག་པའི་ཕྱིར།

ZUNG DZIN ZHE PA LE DOG CHIR / RO GYA DÄN PA'I TOR MA BUL / DAG TA'I RUTRA ZHIG PA'I CHIR /

Um das Karma der Anhaftung an Ergriffenes und Greifer zurückzuwerfen, bringe ich den Torma aus hundert Geschmäckern dar. Um den Rudra der Sichtweise eines Selbst zu zerstören,

དམར་ཆེན་རྩེ་ཏའི་མཉེས་མཚོན་འབུལ། བདག་རྒྱུད་སླིབ་ཅིང་གྲོལ་ནས་ཀྱང། ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱི་ས་ལ་རྫོངས།

MAR CHEN RAKTA'I NYE CHÖ BUL / DAG GYÜ MIN CHING DRÖL NE KYANG / KÜN TU Ö KYI SA LA DRONG //

bringe ich ein Opfer des großen roten Raktas dar. Da mein Geistesstrom dadurch zur Reife und Befreiung gelangt ist, führt mich auf das Bhumi „Alles Licht“ (11. Bhumi).

མ་རྩེ་སྤྲོ་ས་རྩེ་ཨ་མི་ཏ་རྩེ་བའི་ཏ་ལ་ལྷ་ནི།

MAHA SARWA PANTSAMRITA RAKTA BALIMTA LA KHA HI //

དེ་ནས་ལྷན་པར་གྱི་མཚོན་པ་ནི།  
Dann die besonderen Opfergaben:

ཨུ། ཚོས་ཀྱན་རྣམ་དག་སྒྲོས་མཐའ་བལ། །ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་མངོན་བྱེད་པའི།

AH – CHÖ KÜN NAM DAG TRÖ THA DRAL / SHE RAB CHEN PÖ NGÖN JE PA'I /

AH – Alle Phänomene sind völlig rein und frei von Fabrikationen und Extremen. Der selbstgeborene, selbstbefreite vollkommene Buddha

རང་བྱུང་རང་གྲོལ་ཚོགས་སངས་རྒྱས། །སྤང་དོར་མེད་པའི་མཚོན་པ་བཞེས།

RANG JUNG RANG DRÖL DZOG SANG GYE / LANG DOR ME PA'I CHÖ PA ZHE //

manifestiert das große Höchste Erkennen. Nehmt diese Opfergaben ohne Annehmen oder Zurückweisen an.

མ་རྩ་རྣམ་རྒྱུ་རྫི་ད་ཡ་ཨུ།

MAHA DHARMA DHATU HRIDAYA AH //

འགོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སྒྲོབ་ཕྱིར་གཟུགས་སྐྱར་སྟོན། །རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

DRO WA'I DUG NGAL KYOB CHIR ZUG KUR TÖN / GYAL YUM DRÖL KHYE LA CHAG TSHAL TÖ /

um durch vielfältige geschickte Mittel die Wesen vor den Leiden zu beschützen – oh Mutter der Siegreichen Tara, vor Euch verbeuge ich mich und lobpreise Euch!

དུག་ལྷ་ཕུང་ལྲིའི་ཡུལ་ལ་མངོན་ཞེན་པའི། །ཉམ་ཐག་སྐབས་དང་བལ་བའི་སྐྱེ་བྱ་རྣམས།

DUG NGA PHUNG NGA'I YUL LA NGÖN ZHEN PA'I / NYAM THAG KYAB DANG DRAL WA'I KYE GU NAM /

Ermattet vom für wirklich Halten der Objekte der fünf Gifte und fünf Aggregate und ohne Zuflucht sind die Wesen.

འཇིགས་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱན་ལས་སྒྲོལ་མཚན་པའི། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

JIG DANG DUG NGAL KÜN LE DRÖL DZÖ PA'I / PHAG MA DRÖL MA KYHE LA CHAG TSHAL TÖ /

Ihr befreit aus allen Ängsten und Leiden, oh Arya Tara, vor Euch verbeuge ich mich und lobpreise Euch!

སྐྱེ་ལ་བཀོད་པ་རྒྱལ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་ཚོགས། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུས་འགོ་བ་འདུལ།

KU LA KÖ PA GYAL WA'I KYIL KHOR DZOG / SUNG YANG YÄN LAG DRUG CHÜ DRO WA DUL /

In Eurem Körper sind die angeordneten Mandalas der Siegreichen vollendet, Eure Rede mit den sechzehn Arten von Melodien zähmt die Wesen,

གུགས་གསང་མཉམ་ཉིད་འཁོར་འདས་འབྲུབ་རྒྱུ་ལོ་ལེ་། རྗེ་བཙུན་སྐྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད་།

THUG SANG NYAM NYI KHOR DE UB CHUB RÖL / JE TSÜN DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ /

Euer Geist ist das geheime Spiel, das Samsara und Nirvana in Gleichheit umfasst, oh edle Meisterin Tara, Mutter und Gefährtin, vor Euch verbeuge ich mich und lobpreise Euch!

འདི་བཟུང་བྱང་རྒྱུ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར་། རྒྱལ་ཡུམ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས་།

DI ZUNG JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR / GYAL YUM DRÖL MA KHYE KYI JE ZUNG NE /

Von jetzt an bis das Herz der Erleuchtung erlangt ist, Euch, oh Mutter der Siegreichen, nehmt Euch meiner an!

སྐོ་གསུམ་དོ་རྗེ་གསུམ་དུ་སྦྱིན་གྲོལ་ཅིང་། འཁོར་བ་དོང་སྐྱུག་རུས་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག་།

GO SUM DORJE SUM DU MIN DROL CHING / KHOR WA DÖNG DRUG NÜ PA'I PAL THOB SHOG //

Mögen dadurch meine drei Tore in die drei Vajras gereift und befreit sein und ich die prachtvolle Fähigkeit erlangen, die Grube der zyklischen Existenz aufzuwühlen!

དེ་ནས་བསྟོད་པ་བྱ་བ་ནི་།

Nun das Lobpreisen:

ཧཱུྃ། གདོད་ནས་མ་བཅོས་ཀ་དག་ཚོས་སྐྱ་ཡུམ་། རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྗེས་།

HUM – DÖ NE MA CHÖ KA DAG CHÖ KU YUM / RANG ZHIN LHÜN DRUB DE CHEN LONG CHÖ DZOG /

HUM – Die seit allem Anfang an unveränderte, ursprüngliche Reinheit ist die Dharmakaya-Gefährtin. Die spontan präsente Natur der großen Glückseligkeit ist der Sambhogakaya.

གུགས་རྗེའི་རོལ་རྩལ་སྣ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོའི་གར་། ཡོངས་འདུས་བདག་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་བསྟོད་།

THUG JE'I RÖL TSAL NA TSHOG KHA DRO'I GAR / YONG DÜ DAG NYI PHAG MA DRÖL MAR TÖ /

Die schöpferische Kraft des Mitgefühls ist der Tanz der vielfältigen Dakinis. Die Verkörperung von all dem, Arya Tara, lobpreise ich.

ཀ་དག་བརྒྱལ་བྱུང་བའ་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། གདུལ་དཀའ་འདུལ་ཕྱིར་སྣ་ཚོགས་ཐབས་དུ་མས་།

KA DAG DAL KHYAB NGANG LE MA YÖ KYANG / DUL KA DUL CHIR NA TSHOG THAB DU ME /

Obwohl Ihr Euch nicht aus der alles umfassenden ursprünglichen Reinheit heraus bewegt, zeigt Ihr für die schwer zu Zähmenden Euch als Formkörper,

དེ་ནས་བཤགས་པ་བྱ་བ་ལེ།  
Nun das Bekennen:

ཉོ་ རྒྱལ་བའི་དགེས་སྐོང་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ཅེ་བཙུན་འཕགས་མ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་།  
 HO – GYAL WA'I GYE KONG GYAL WA KYE PA'I YUM / JE TSÜN PHAG MA KHYE KYI CHÄN NGA RU /  
 HO – Erfreuerin und Gebährende der Siegreichen, ehrwürdige Arya (Tara), in Eurer Gegenwart  
 བདག་གིས་དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པའི་སྤྲིག་པ་དང་། སྤོམ་དང་བསྐྱབ་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀྱང་།  
 DAG GI DÜ SUM SAG PA'I DIG PA DANG / DOM DANG LAB PA DAM TSHIG NYAM CHAG KÜN /  
 halte ich die in den drei Zeiten angesammelten Übeltaten, und die Beschädigungen und Brüche der Gelübde, Übungen und Samayas  
 མི་འཆབ་མི་སྤྲེད་གཞོང་འགྱུར་དྲག་པོ་ཡིས་ཅེ་བཤགས་སོ་དག་ཅིང་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་།  
 MI CHAB MI BE NONG GYÜ DRAG PO YI / SHAG SO DAG CHING TSHANG PA'I NGÖ DRUB TSÖL //  
 weder geheim noch verberge ich sie. Mit einem intensiven Gefühl von Reue und Bedauern bekenne ich sie. Gewährt die Verwirklichung des Bereinigens und Säuberns!  
 ཨོ་བཟླ་སང་ས་མ་ཡ་སོགས་།  
**OM BADZRA SATWA SAMAYA /... usw.**

དེ་ནས་སྐྱབ་པ་བྱ་བ་ལེ།  
Nun die Verwirklichung ausführen:

མྱོ་གསུམ་དོ་ཇེ་གསུམ་གྱི་ངང་། དག་གྲོལ་ཆེན་པོར་མངོན་སངས་རྒྱས་།  
 GO SUM DORJE SUM GYI DANG / DAG DRÖL CHEN POR NGÖN SANG GYE //  
 Meine drei Tore werden zum Zustand der drei Vajras. In der großen reinen Befreiung ist wirkliche Buddhaschaft.  
 ཨོ་རྩ་རེ་རུ་རྩ་རེ་རྩ་རེ་སྐྱ་རྩ་།  
**OM TARE TUTTARE TURE SWAHA //**  
 ཉོ་ རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྐྱེས་ཀ་ནས་། འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཀྱི་། མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པ་དབང་བྱིན་རྒྱབས་།  
 HUM – RANG NYI LHA YI THUG KA NE / Ö THRÖ GYAL WA SE CHE KYI / KHYEN TSE NÜ PA WANG JIN LAB /  
 HUM – Von meinem Herzen von mir als Gottheit gehen Lichtstrahlen aus und laden alles Wissen, Liebe, Fähigkeit, Macht, Segen und Verwirklichungen der  
 Sieger und ihren spirituellen Kindern ohne jede Ausnahme



ཀུན་གྲང་འཕགས་མའི་སྐྱར་གྱུར་ཏེ། གྲགས་སྟོང་སྲགས་ཀྱི་འཛེབ་དབྱངས་སྟོགས། སྐར་ཡང་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས།

KÜN KYANG PHAG MA'I KUR GYUR TE / DRAG TONG NGAG KYI DZAB YANG DROG / LAR YANG Ö ZER RAB THRÖ PE /  
Alle werden zu Körpern der Arya (Tara) und sie lassen die Melodie des magischen Satzes des Mantras von Klang-Leerheit ertönen. Wiederum gehen zahlreiche Lichtstrahlen aus.

འཁོར་འདས་དྲངས་བཅུད་ཚེ་བསོད་ནམས། ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀུན། བསྐྱུས་ཏེ་སྲོག་གི་སྦྱིང་པོར་བསྐྱེམ།

KHOR DE DANG CHÜ TSHE SÖ NAM / YE SHE YÖN TÄN THAM CHÄ KÜN / DÜ TE SOG GI NYING POR TIM /  
Sie sammeln die gesamte Essenz der Langlebigkeit, des Verdienstes, der uranfänglichen Weisheit und Qualitäten von Samasara und Nirvana, die mit der Lebensessenz verschmelzen.

ཚེ་བསོད་དཔལ་ཡོན་རྒྱས་པར་མཛོད། མོས་པ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་འདུས། ལྷགས་ཀའི་སྲགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

TSHE SÖ PAL YÖN GYE PAR DZÖ / MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ / THUG KA'I NGAG LE Ö THRÖ PE /  
Langlebigkeit, Verdienst, Pracht und Qualitäten vergrößern sich und Vertrauen in die vier Aspekte (Aktivitäten) werden unter Kontrolle gebracht. Vom Mantra im Herzen strahlt Licht aus.

*dem Geist umherzuwandern, hält man den stabilen Gottheitenstolz. Ohne durch gewöhnliche Worte zu beschädigen, macht man Anstrengungen in der Reziation des Mantras, so wie den Körper eines Flusses. Die meditative Wärme des Sitzes soll nicht verschwinden, frei von Unruhe verbleibt man am Platz. Dadurch wird man in kurzer Zeit Verwirklichung erlangen. Darüber besteht kein Zweifel. SAMAYA.*

རྣལ་འབྱོར་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ཕྱིར། ཚོགས་མཚོན་ལུལ་བའི་རིམ་པ་ལ། འབྱོར་ཚོགས་ཅི་རིགས་བཤམས་ནས་སུ། མཚོན་སྲིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྐྱེལ།

*Damit die Praktizierenden die Brüche und Beschädigungen berichtigen können, wird die Stufe des sakramentalen Festes ausgeführt. Dafür werden alle Arten an erheblichen Ansammlungen aufgestellt (und) zu Opfergabenwolken eines himmlischen Schatzhauses vermehrt.*

རྩི། རྩི་ལས་ཡེ་ཤེས་མེ་བྱུང་བས། མ་དག་འབག་ཚུགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེགས།

RAM – RAM LE YE SHE ME JUNG WE / MA DAG BAG TSOG THAM CHÄ SEG /  
RAM – Aus einem RAM erscheint ein Weisheitsfeuer, das alle alle unreinen Vorstellungen der Hässlichkeit verbrennt.

ཡི། ཡི་ལས་ཡེ་ཤེས་རླུང་བྱུང་བས། གཟུང་དང་འཛིན་པའི་དྲི་མ་གཏོར།

YAM – YAM LE YE SHE LUNG JUNG WE / ZUNG DANG DZIN PA'I DRI MA TOR /  
YAM – Aus einem YAM erscheint ein Weisheitswind, der die Unreinheiten von Objekt und Subjekt fortbläst.

ལིཾ་ ལི་ལས་དག་བྱེད་ཚུ་རྒྱུན་བྱུང་མེད་ སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་མེད་

KHAM – KHAM LE DAG JE CHU GYÜN JUNG / DRIB NYI BAG CHAG THAM CHÄ JANG //

KHAM – Aus einem KHAM erscheint ein reinigender Wasserfluß, der die beiden Schleier und alle Gewohnheitstendenzen abwäscht.

རིཾ་ཡིཾ་ལིཾ་

RAM YAM KHAM //

སྟོང་ཆེན་དབྱིངས་སྐྱི་ཀ་པ་ལ་རེ་ སྟོང་བཅུད་འབྲུ་གསུམ་རོལ་པར་ལུ་

TONG CHEN YING KYI KA PA LAR / NÖ CHÜ DRU SUM RÖL PAR ZHU /

In der Schädelschale der Dimension des 3.000-fachen Weltensystems schmelzen unbelebte und belebte Welt als Behälter und Inhalt in das Spiel der drei Silben.

བདེ་སྟོང་བདུད་ཚུའི་རོ་བོ་ལས་མེད་ འདོད་ཡོན་ནམ་མཁའ་མཛོད་དུ་སྟེལ་

DE TONG DÜ TSI'I NGO WO LE / DÖ YÖN NAM KHA DZÖ DU PEL //

Aus der Nektarressenz von Leerheit und Glückseligkeit vermehrt sich das himmlische Schatzhaus der Sinnesfreuden.

གཟུང་དང་འཛིན་པའི་རྒྱུས་བསྐྱེད་པའིཾ་ དག་བག་གས་གཞོན་བྱེད་མ་ལུས་པཾ་

ZUNG DANG DZIN PA'I GYÜ KYE PA'I / DRA GEG NÖ JE MA LÜ PA /

Die den Geiststrom von Objekt und Subjekt hervorbringenden Feinde, Hinderer und Verführer ohne Ausnahme

སྦྲུང་མ་མེལ་བསྐྱེགས་བཞིན་བརྒྱལ་ རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཚོས་སྦྲུང་བསྐྱེལ་

BUR MA ME LA SEG ZHIN LAG / NAM PAR SHE PA CHÖ KUR DRAL //

werden zerstört, so wie Heu verbrannt wird. Ihr Bewusstsein wird in den Dharmakaya befreit.

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩུ་རེ་ཏུ་རེ་སྦྲུ་རྩུ་

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA //

དེ་ལྟར་དམིགས་གནད་དང་ལྡན་པའིཾ་ དུས་བཞིར་ལས་བཞིའི་སྦྲུགས་བསྐྱེལ་བརྒྱལ་ ཤེས་པ་གཞན་དུ་མ་ཡིངས་པར་ ལྷ་ཡི་ད་རྒྱལ་བརྟན་པོ་བཟུང་ མི་ཚིག་དག་གིས་མ་བསྐྱེད་པར་ ཚུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་སྦྲུགས་བརྒྱལ་འབད་ ལྷན་གྱི་འོད་མི་ ཡལ་བ་རུཾ་ བསྐྱེལ་བསྐྱེད་མེད་པར་སྟོང་ས་བཟུང་ དེས་ནི་རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་ དོས་གྲུབ་འཕྲོག་པར་གདོན་མི་ཟཾ་ ས་མ་ཡཾ་

Auf diese Weise, ausgestattet mit den Schlüsselpunkten der Visualisation rezitiert, man zu den vier Zeiten das Mantra verbunden mit den vier Aktivitäten. Ohne mit



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

OM AH HUM //

ལན་གསུམ་

Wiederhole dreimal.

དེ་ནས་སྐྱབ་འདྲན་པ་ལེ།

Nun die Einladung:

ཧུཾ་ རང་སྤང་དོན་གྱི་འོག་མིན་ནས་། དྲིན་ཆེན་གླ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ་། ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ནས་།

HUM – RANG NANG DÖN GYI OG MIN NE / DRIN CHEN LA MA SHEG SU SÖL / ZANG DOG PAL GYI RI WO NE /

HUM – Aus dem letztendlichen Akanishta-Bereich des Selbstausrucks, oh gütiger Lehrer, bitte kommt herbei. Vom Kupferfarbenen Berg,

པདྨ་འབྲུང་གནས་གཤེགས་སུ་གསོལ་། ལས་རབ་ཚེགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས་། དམ་ཚིག་སྒྲོལ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

PADMA JUNG NE SHEG SU SÖL / LE RAB DZOG PA'I ZHING KHAM NE / DAM TSHIG DRÖL MA SHEG SU SÖL /

oh Padmasambhava, bitte kommt herbei. Vom Bereich „Gänzlich Vollkommen und Vollendet“ (Sukarmapurna, das Buddhafeld von Amoghasiddhi), oh

Samaya-Tara, bitte kommt herbei.

61

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, enricokosmos.wordpress.com

དེ་ནས་བདུད་རྩི་སྐྱེམས་མཚོན་ལེ།

Nun den Nektartrank darbringen.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་། བདེ་སྤོང་ཟག་པ་མེད་པ་ཡི། བདུད་རྩི་རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་པེ།

OM AH HUM – DE TONG ZAG PA ME PA YI / DÜ TSI RO GYA'I PAL DZIN PA /

OM AH HUM – Einen unbefleckten Nektartrank, der die Pracht von einhundert Geschmäckern hält,

འདོད་རྒྱའི་ལོངས་སྤྱོད་ཅི་ཡང་འཆར་། དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་འབྲུལ་གྱིས་བཞེས་།

DÖ GU'I LONG CHÖ CHI YANG CHAR / KYIL KHOR LHA LA BUL GYI ZHE //

was immer an Reichtum gewünscht wird (und) erscheint, wird dem Gottheiten-Mandala dargebracht. Bitte nehmt es an!

སར་བཟུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལ་ལཱ་ཧི།

SARWA PANTSAMRITA LA KHA HI //

63

(c) Ngakpa-Zentrum Lhündrub Chodzong, A-8591 Maria Lankowitz

དེ་ནས་ཚོགས་ལུང་འབྲུལ་བ་ལེ།

*Nun den ersten Teil des Ganachakra darbringen.*

ཨུཾ། རོ་བརྒྱ་རུས་པ་སྟོང་ལྷན་པའི། བརྩུད་ལྷན་དཔལ་གྱི་ཞལ་བས་འདི།

HUM – RO GYU NÜ PA TONG DÄN PA'I / CHÜ DÄN PAL GYI ZHAL ZE DI /

HUM – Diese schmackhafte, prachtvolle Nahrung, die einhundert Geschmäcker und tausend Fähigkeiten enthält,

ཇེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་སོགས། དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་ཇོགས་ལྷ་ལ་འབྲུལ།

JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA SOG / KYIL KHOR YONG DZOG LHA LA BUL //

wird der edlen Meisterin Arya Tara usw., dem gesamten Gottheiten des Mandalas dargebracht.

མ་རྒྱ་གཞུ་ཚྭ་ཕུ་ཇ་ལ་ཁྲ་ནི།

**MAHA GANA TSAKRA PUDZA LA KHA HI //**

གཡུ་ལོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། ཇེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་དང་།

YU LO KÖ PA'I ZHING KHAM NE / JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG /

Vom reinen Bereich Aufgereichte Türkisblätter, oh edle Meisterin ehrwürdige Tara

སྤུལ་པ་ཡང་སྤུལ་འཁོར་དང་བཅས། ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TRUL PA YANG TRUL KHOR DANG CHE / TSHOG KYI DU WAR SHEG SU SÖL //

zusammen mit Eurem ausgestrahlten und weiter ausgestrahlten Gefolge, bitte kommt herbei zu dieser heiligen Festmahlversammlung.

ན་མོ་ཡུལ་རྩུ་རེ་སཐ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཇ།

**NAMO ARYA TARE SARWA SAPARIWARA BADZRA SAMAYA DZA DZA //**

ལན་གསུམ་བཞེད།

*Sprich dreimal aus.*

དེ་ནས་བཤགས་པ་བྱ་བ་ནི།  
*Nun das Bekennen:*

ནོ། རྗེ་བརྩམ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་སོགས། ད་ཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་སྤྱན་སྲུང་།  
HO - JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA SOG / KYIL KHOR LHA TSHOG CHÄN NGA RU /  
HO - In Gegenwart der ehrwürdigen Arya Tara usw., der versammelten Schar der Mandala-Gottheiten  
སྤོམ་དང་བསྐབ་པ་ཉམས་པ་ཀུན་ལ། ཞལ་ཟས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་པས་བཤགས།  
DOM DANG LAB PA NYAM PA KÜN / ZHAL ZE TSHOG KYI CHÖ PE SHAG //  
bekenne ich alle Beschädigungen der Gelübde und Übungen mit (diesem) Nahrungsfestopfer.

ཨོ་ག་ཎ་ཙ་ཀ་ས་ཏཱ་སོགས།  
**OM GANA TSAKRA SATWA /... usw.**

དེ་ནས་ཞལ་བུ་བསྐབས་པ་ནི།  
*Nun das in ihren Mund Legen:*

ཨུཾ། བདག་ལྷའི་རྩུ་ཆ་དུག་ལྷར་བཅས། ཞིང་བརྩུ་བསྐལ་བའི་ག་ཁྲག་ཚོགས།  
HUM - DAG TA'I RUTRA DUG NGAR CHE / ZHING CHU DRAL WA'I SHA THRAG TSHOG /  
HUM - Die Menge an Fleisch und Blut des befreiten 10-Gründers - der Ruda des Glaubens an ein Selbst, zusammen mit den fünf Giften -  
རྗེ་བརྩམ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་ཚོགས་ལ་འབྲུལ།  
JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / YE SHE RÖL PA'I TSHOG LA BUL /  
bringe ich der edlen Meisterin, der ehrwürdigen Tara und der Schar des spielerischen Ausdrucks ihrer uranfänglichen Weisheit dar.

མ་ཏྲི་རྩུ་ཆ་ཨ་མུ་ཁ་མཱ་ར་ཡ་ལཱ་ནི།  
**MATRAM RUTRA AMUKHA MARAYA KHA HI //**

དེ་ནས་ལྷག་མ་འབུལ་བ་ལཾ།  
*Nun das Darbringen der Überreste:*

ཏྲོཾ། དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་ལྷག་སྐྱོང་ཚོགསཾ། མ་ལུས་འཁོར་བཅེས་འདིར་གཤེགས་ཤིགཾ།

BHYO – PAL GYI KA NYÄN LHAG KYONG TSHOG / MA LÜ KHOR CHE DIR SHEG SHIG /

BHYO – Schar der Diener der Glorreichen, versammelt Schützer der Nahrungsreste ohne Ausnahme, zusammen mit Eurem Gefolge, kommt herbei!

འདོད་ཡོན་ལྷག་མ་འདི་རོལ་ལཾ། རབ་འབྱམས་ཤིན་ལས་ཡོངས་གྲུབ་མཛོདཾ།

DÖ YÖN LHAG MA DI RÖL LA / RAB JAM THRIN LE YONG DRUB DZÖ //

Erfreut Euch an diesen Überresten der Sinnesfreuden und führt die weitreichenden erleuchteten Aktivitäten vollständig aus!

མ་བྱོཾ་ཚཱི་བ་ལི་ཏ་ལཱ་ཉིཾ། ག་ཏ་པུ་ཚཱི་ལ་ལཱ་ཉིཾ།

MA BHYO DZA HRIM BALIMTA KHA HI / GANA PUDZA LA KHA HI //

དེ་ནས་བསྐྱལ་ལས་བྱ་བ་ལཾ།  
*Nun die Aktivität des Befreiens:*

ཏྲོཾ། ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་དངཾ། ད་ཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངསཾ།

HUM – JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / KYIL KHOR LHA TSHOG YING NE ZHENG /

HUM – Oh ehrwürdige Arya Tara und Ihr Gottheitenversammlung des Mandalas, erscheint aus dem Raum.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་དུག་གསུམ་གྱིཾ། ལྷ་ལྷོན་ལས་གྲུར་དག་དང་བགོགསཾ།

NYÖN MONG DUG NGA DUG SUM GYI / GYU KYEN LE GYUR DRA DANG GEG /

Die Feinde und Hinderer, die aus Ursachen und Bedingungen der quälenden Emotionen der fünf Gifte und drei Gifte entstandensind –

སོད་ཅིག་སྐྱོལ་ཅིག་བྱེ་མར་བུལཾ། རྣམ་ཤེས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོརཾ།

SÖ CHIG DRÖL CHIG CHE MAR THUL / NAM SHE CHÖ KYI YING SU POR //

tötet sie! Befreit sie! Zermalmt sie zu Staub! Sendet das Bewusstsein in den letztendlichen Bereich aller Phänomene empor!

མ་ཏྲི་རུ་ཏྲ་ཨ་ལུ་ལ་མཱ་ར་ལ་ཐད་སོདཾ།

MATRAM RUTRA AMUKHA MARAYA BÄ SÖ //

དེ་ནས་ཆད་མདོ་གང་བ་ནི།

*Nun die Erinnerung an den Vertrag (Cheddo):*

ཨུཾ། རྩོན་ཚེ་སྤྱི་དཔལ་ཆེན་པོ་དང་། རིག་འཛིན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ཀྱི།

HUM – NGÖN TSHE CHÖ PAL CHEN PO DANG / RIG DZIN PADMA JUNG NE KYI /

HUM – In der Vergangenheit habt Ihr in Gegenwart des großen glorreichen Anführers und des Vidyadhara Padmasambhava

སྤྱན་སྲར་ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་པའི། བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པའི་སྡེ་ཚོགས་རྣམས།

CHÄN NGAR KHE LANG DAM CHE PA'I / KA SUNG DREG PA'I DE TSHOG NAM /

das Versprechen gegeben, eidgebundene Dharma-Schützer zu sein. Schar der stolzen Geister,

འདིར་གཤེགས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་ལོངས། སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྲུངས། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་དབྱེ་འཕང་བསྟོད།

DIR SHEG MAR GYI TOR MA LONG / SANG GYE TÄN PA NYÄN PO SUNG / KÜN CHOG SUM GYI U PHANG TÖ /

kommt herbei, erfreut Euch an dem roten Torma! Beschützt streng die heiligen Lehren des Buddha! Lobpreist die Pracht der Drei Juwelen!

རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པའི་བར་ཆད་སོལ། དག་བགོགས་ཐལ་བའི་རྩལ་དུ་སྟོག།

NAL JOR DRUB PA'I BAR CHÄ SÖL / DRA GEG THAL WA'I DUL DU LOG //

Vertreibt die Unterbrechungshindernisse von uns Praktizierenden (und) zermalmt die Feinde und Hinderer zu Staub!

རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབས། འགལ་རྐྱེན་དག་བགོགས་རྩལ་དུ་སྟོག།

NAL JOR DRUB PA'I THÜN KYEN DRUB / GAL KYEN DRA GEG DUL DU LOG //

Für die Praktizierenden vollbringt förderliche Umstände, widrige Umstände, Feinde und Hinderer zermalmt zu Staub!

མ་མ་རྩྱི་རྩྱི་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

**MAMA HRIM HRIM BALIMTA KHA HI //**

དེ་ནས་བོ་ཡིས་མནན་པ་ལ།

*Nun das Zerstampfen durch den Tanz:*

ཨུཾ། ལོག་པར་འདྲེན་པའི་དམ་སྤི་དང་། བར་ཆད་བྱེད་པའི་སྐྱབ་འདྲེ་རྣམས། རིམ་དགུ་ས་ཡི་འོག་ཏུ་མནན།

HUM – LOG PAR DREN PA'I DAM SI DANG / BAR CHÄ JE PA'I GAB DRE NAM / RIM GU SA YI OG TU NANG /

HUM – Falsche Führer, Samaya-Brecher und Geister, die Hindernisse erschaffen, werden unter den neun Stufen des Grundes zerquetscht (und)

ཡེ་ཤེ་རོལ་པའི་བྲོ་རྒྱལ་བཏབ་མ་ཤོར་ཐེག་པ་རིམ་དགའི་རྒྱུ་

YE SHE RÖL PA'I DRO GYE TAB / MA SHOR THEG PA RIM GU'I GYA /

mit dem spielerischen Tanz der uranfänglichen Weisheit versiegelt. Versiegelt mit dem neunstufigen Fahrzeug, damit sie nicht entweichen,

དམ་སྤི་སྐབ་འདྲེ་སྤྱི་བླ་ཡ་ནན་མུ་ར་ཡ་ནན་

DAM SI GAB DRE **STAM BHAYA NÄN / MARAYA NÄN //**

Ihr Samaya-Brecher (und) Hindernisgeister – **STAM BHAYA NÄN / MARAYA NÄN //**

དེ་ནས་དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ལེ་

*Nun die Verwirklichungen nehmen:*

ཧོ་ ཇེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྤྱོལ་མ་ཡི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཐིན་ལས་ཀྱི་

HO – JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA YI / KU SUNG THUG YÖN THRIN LE KYI /

HO – Eine Vielfalt ausnahmslos aller Verwirklichungen von Körper, Rede, Geist, Qualitäten und

སཐ་རྒྱམ་སྤུ་ལེ་ སྐེ་ར་སྤུ་ལེ་ འོ་ཀ་སྤུ་ལ་བ་ལི་ཏ་ལུ་ཉི་

**SARWA DHARMA PALA / KSHE TRA PALA / LOKA PALA BALIMTA KHA HI //**

དེ་ནས་བརྟན་མ་སྤྱོད་བ་ལེ་

*Nun das Aufrechterhalten der Tenma-Schwestern:*

ཧཱུམ་བུའོ་ སྤོན་ཚེ་པདྨ་ཐོད་ཐེང་གི་ སྐྱུན་སྤར་ཁས་བླངས་དམ་བཅས་པའི་

HUM BHYO – NGÖN TSHE PADMA THÖ THRENG GI / CHÄN NGAR KHE LANG DAM CHÄ PA'I /

HUM BHYO – In der Vergangenheit habt Ihr in Gegenwart von Padma Thöthreng Tsal das Versprechen gemacht.

མ་སྤིང་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་ སྤྱོད་མ་ཡ་མ་འཁོར་དང་བཅས་ འདིར་གཤེགས་གཏོར་མའི་བཤལ་རྒྱ་བཞེས་

MA SING TÄN MA CHU NYI DANG / KYONG MA YA MA KHOR DANG CHÄ / DIR SHEG TOR MA'I SHAL CHU ZHE /

Eidgebundene Mütter und Schwestern, Ihr zwölf Tenma-Göttinnen, zusammen mit Eurem Gefolge der Kyongma- und der Yama-Göttinnen, kommt herbei (und) nehmt den Torma des Spülwassers an!

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་རི་སྟེང་པམ་ ད་ལྷ་ཉིད་དུ་བདག་ལ་སྦྱེལ་མེད།

NGÖ DRUB MA LÜ JE NYE PA / DA TA NYI DU DAG LA TSÖL //

erleuchteten Aktivitäten der edlen Meisterin Arya Tara gewährt mir bitte jetzt!

ཚ་སྟགས་ཉམ་དུ་མེད།

Nach dem Wurzel-Mantra:

། ཀློ་རྒྱ་རེ་རྒྱ་རེ་རྒྱ་རེ་སྣ་རྣེ། ཀླ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཙོན་སཐ་སི་རྣི་པ་ལ་ཨ་ལ་ལ་ཨོ།

**OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / KAYA WAKA TSITTA SIDDHI PHALA A LA LA HO //**

དེ་ནས་བཤགས་པ་བྱ་བ་ལེ།

Nun das Bekennen:

ཨོ། རྩེ་བཅུན་སྦྱོལ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་ མཚོད་རྩེས་མ་ཚང་སྐྱབ་པ་གཤེལ་མེད། སྟགས་བསྐྱེས་མ་དག་ལྷ་མ་གསལ་མེད།

HO – JE TSÜN DRÖL MA'I KYIL KHOR DU / CHÖ DZE MA TSHANG DRUB PA YEL / NGAG DE MA DAG LHA MA SAL /

HO – Was immer im Bezug auf das Mandala der edeln Meisterin Arya Tara (falsch war) – die Opfersubstanzen unvollständig, die Praxis abweichend, die Mantra-Rezitation unrein, die Gottheit nicht klar visualisiert,

འམས་གསུམ་སེམས་ཙན་མ་ལུས་པམ་ ལུམ་གཅིག་ཚོགས་སངས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག་མེད།

KHAM SUM SEM CHÄN MA LÜ PA / CHAG CHIG DZOG SANG GYE GYUR CHIG //

Mögen ausnahmslos alle fühlenden Wesen der drei Bereiche gleichzeitig die vollkommene Buddhaschaft erlangen!

དེ་ནས་རྟག་མཐའ་བསལ་བ་ལེ།

Nun das Extrem des Ewigkeitsglaubens beseitigen:

ཨོ། ཐབས་ཀྱི་བསྐྱེད་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷུ་ སྐྱུ་མའི་འཁྲུལ་འཁོར་ཞིག་པ་བཞིན་མེད།

HO – THAB KYI KYE PA'I KYIL KHOR LHA / GYU MA'I THRUL KHOR ZHIG PA ZHIN /

HO – Die aus Methode entstandenen Mandala-Gottheiten sammeln sich, wie ein illusorische Manifestation zerfällt,

རང་ལ་བསྐྱེས་ཏེ་བྱུགས་སྟོག་ལེ། དེ་ཡང་སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའ་ངང་ ཨ་ཨ་ཨ་མེད།

RANG LA DÜ TE THUG SOG LA / DE YANG TONG NYI NAM KHA NGANG / A A A //

in mich. Dann in die Keimsilbe, dann in die Leerheit, den Zustand des Himmelsraums. A A A.

དེ་ནས་ཚད་མཐའ་བསལ་བ་ལེ།

Nun das Extrem des Nichtigkeitsglaubens beseitigen.

ཧོཾ་ མཁའ་ལས་འཇའ་ཚོན་ཤར་བ་བཞིན་ལེ། རང་ཉིད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱེ།

HO – KHA LE JA TSHÖN SHAR WA ZHIN / RANG NYI YE SHE GYU MA'I KU /

HO – So wie ein Regenbogen aus dem Himmel heraus erscheint, erscheint meine Selbstnatur ganz klar und deutlich als der illusionsgleiche Körper uranfänglicher Weisheit,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་གསལ་ལེ། མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་གོ་ཁབ་བགོེ།

JE TSÜN PHAG MA DRÖL MAR SAL / MI SHIG DORJE'I GO THRAB GO //

die edle Meisterin Arya Tara. Die unzerstörbare Vajra-Rüstung wird angelegt.

ཙ་སྐགས་ལེ།

Nach dem Wurzel-Mantra.

། ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱ་རྩེ། ། བརྗ་རྒྱ་མུ་མུ་སྐྱ་རྩེ།

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA / BADZRA RAKSHA HUM BHRUM SWAHA //

ཉམས་ཚག་འགལ་འཁྲུལ་ཅི་མཆིས་པེ། མི་འཆབ་མི་སྤྲེད་གཞོང་འགྲོད་ཀྱིས་ལེ། བཤགས་སོ་དག་ཅིང་ཚངས་པར་སྐྱོལ་ལེ།

NYAM CHAG GAL THRUL CHI CHI PA / MI CHAB MI BE NONG GYO KYI / SHAG SO DAG CHING TSHANG PAR TSÖL //

was immer an Beschädigung, Bruch und Verwirrung da war, nichts davon halte ich geheim (oder) verberge ich. Mit einem Gefühl von Reue und Bedauern bekenne ich sie. Bitte gewährt Reinigung und Säuberung.

ཨོཾ་བརྗ་སཏྱ་ས་མ་ཡ་སོགས་ཡེུ།

OM BADZRA SATWA SAMAYA / ... usw. (bis)... A //

དེ་ནས་བསྐོར་སྐྱོན་ལམ་ནིེ།

Nun Widmung und Wunschgebet:

ཧོཾ་ འདི་དང་དུས་གསུམ་དགོ་རྩ་ཀུན་ལེ། མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་བསྐོར་ལེ།

HO – DI DANG DÜ SUM GE TSA KÜN / KHA NYAM SEM CHÄN YONG LA NGO /

HO – Diese und alle Wurzel des Heilsamen der drei Zeiten widme ich vollständig den den Raum ausfüllenden fühlenden Wesen.



དེ་ནས་བཟང་གིས་བྱ་བ་ནི།  
Nun Glücksbitten ausführen.

ཧཱུྃ། ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེ་ནས་མཁའ་ལེ། ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་བཀོད་པ་ཚོགས།

HUM – KA DAG CHÖ KU'I NAM KHA LA / LHÜN DRUB DE CHEN KÖ PA DZOG /

HUM – Möge im Raum des ursprünglich reinen Dharmakayas der Ausdruck der spontan präsenten großen Glückseligkeit vollkommen sein.

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མངོན་བྱེད་ཀྱི། དག་མཉམ་རོལ་པའི་བཟང་གིས་ཤོག།

YE SHE CHEN PO NGÖN JE KYI / DAG NYAM RÖL PA'I TRA SHI SHOG //

Möge das Vorzügliche des Spiels der Gleichheit und Reinheit des Wirklichwerdens der großen uranfänglichen Weisheit gegeben sein.

འདི་བཞིན་བསྐྱེད་པའི་གདིང་ལྷན་ཏེ། ཚེ་གཅིག་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ཡི། དད་དམ་ལྷན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། ཚེ་འདིར་རིག་འཛིན་ས་ཐོབ་འགྲུར། བཙོན་འགྲུས་ཐང་ལྷོད་མེད་པ་དང་། ལྷ་ལ་ཡིད་ཆད་མེད་པ་དང་། གདམས་པར་ཐོའོ་མེད་པ་དང་།  
བྲམ་མར་ལོག་ལྷ་མེད་པ་ནི། ལྷ་དང་བྲམ་མའི་བླ་རྗེ་ཡིན། མ་བཞེད་སྲོག་གི་གཏའ་རྩ་བུར་སེ། སྤང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཚོས་སོ་ཚོགས། ལྷ་བ་བརྟེན་སྤོང་ཉིད་ཆེན་པོ་རུ། མ་བཙོན་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བརྟེན། དེ་ལྷར་ཚུལ་བཞིན་རྟོགས་པ་ཡི། ལྷ་བའི་རྒྱལ་  
པོ་གཞི་རུ་མཚོགས། གནས་ལུགས་རང་ལལ་མངོན་གྲུར་ཏེ། བསྐྱོམ་བཙོན་བསྐྱར་བསམ་བློ་བྲལ་གྱི། རང་བཞག་ལས་ལེན་ལས་འདས་པའི། མི་བསྐྱོམ་པ་ཡི་ལམ་གྱི་མཚོགས། ལུས་རག་ཡིད་ཀྱི་སྐྱོ་གསུམ་པོ། བྱ་བ་དགུ་སྟུག་བཏང་བུས་ཏེ། བྱར་མེད་  
བྱ་བཏང་གནས་པ་ནི། སྤོད་པ་མ་བཙོན་སྤོད་པའི་མཚོགས། དེ་ལྷར་གནད་གསུམ་དང་ལྷན་པའི། ཚེ་གཅིག་སྤིང་པོའི་བསྐྱེད་པ་གཞིལ། བསྐྱོམ་རྟོགས་མི་འཛིགས་གདིང་བཞི་ཐོབ། ཚོས་ཚན་སྤང་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན། ཚོས་ཉིད་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་དང་།  
ཟད་ནས་བཞེན་ལྷ་བུས་པའི་སྐྱར། མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་འབྲས་བུ་མཚོགས། དེ་ལྷར་བསྐྱེད་ཚོགས་རིམ་གཉིས་ཀྱི། གནད་མཚོགས་དང་ལྷན་སྐྱེས་བུ་རྣམས། བསྐྱར་དང་གཉིས་སུ་མེད། མཁའ་འགོ་འབུམ་གྱི་སྤིང་བེག་འདི། བཀའ་སྲུང་བྲགས་པ་སྟེ།

ཚོས་ཉིད་ནས་མཁའ་ཁོང་མཛོད་ལས། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱབ་སྐྱོར་གྱི། བསྐྱར་བཤགས་ཉམས་ཆག་རང་གྲོལ་བཞུགས།

Aus der Weite des himmlischen Schatzhauses der Dharmata: Das zum Zyklus der ehrwürdigen Arya Tara gehörende Erfüllungsbekanntnis, genannt „Die Selbstbefreiung der Beschädigungen und Brüche“ ist hierin enthalten.

Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 583 - 584

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2018), Korrektur: Lama Sangy Dorje (Christian Paar)

ན་མོ་གུ་རུ་ཨེ།

NAMO GURU WE //

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྤྱི་བོར་བསྐྱོམ་མེད། སྲུང་བྱས་ལས་ལ་གཞོང་འཁྱོད་ཀྱིས། མི་འཆབ་ཉེས་ཚོགས་ཀྱིན་བཞགས་ཏེ། ཕྱིན་ཆད་སྤོངས་སེམས་གཏའ་རྩ་བཞགས། གཉེན་པོ་ཚོགས་དང་མཚོན་པ་དང་། དོང་སྐྱགས་སྤིང་པོ་ཅི་རྒྱས་བརྒྱུ། ལྷན་པར་བསྐྱར་བཞགས་འདི་ལ་འབད་མེད།

*Man meditiert Vajrasattva über dem (eigenen) Scheitel und entwickelt ein Gefühl von Reue und Bedauern gegenüber allen früher ausgeführten Handlungen. Indem man nichts verbirgt, legt man die angesammelten Fehler offen und gelobt, fortan die Verpflichtungen im Geist zu halten. Die Gegenmittel sind Ganachakra und Opfergaben und das Rezitieren der Essenz des Aufrührens (Samsaras) in seinen Tiefen, so viel man vermag. Mache speziell Anstrengungen in diesem Erfüllungsbekenntnis.*

ཨེ་མ་ཏོ་ གདོད་མའི་གནས་ལྷགས་སྤྱོད་པའི་མཐའ་དང་བྲལ་མེད། ཀ་དག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་མེད།

E MA HO – DÖ MA'I NE LUG TRÖ PA'I THA DANG DRAL / KA DAG KÜN TU ZANG PO'I THUG DAM KANG /

E MA HO – Mögen die Herzensbande mit dem ursprünglich reinen Samantabhadra, dem ursprünglichen grundlegende Zustand jenseits konzeptueller Ausschmückungen, erfüllt sein.

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དགོངས་པ་རོ་གཅིག་པའི་མེད། རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱུད་སྤྱོད་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱར་མེད།

CHÖ KYI YING SU GONG PA RO CHIG PA'I / GYAL WA GONG GYÜ LA MA'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbande mit den Lehrern der Geistlinie der Siegreichen, dem „einen Geschmacks“ der Geistintension in der Dimension der Phänomene (Dharmadhatu), erfüllt sein.

དགུས་སྦྱངས་མེད། ལྷོད་མིན་ནམས་ལ་གྱ་བྱ་བུ་སེམས་ལ་མེད། རྒྱ་བྱ་བུ་ གཏེར་བུ་ སྤྱོད་བུ་ གཏེར་བུ་ ཟབ་བུ་ གསལ་བུ་ ཨ་ཐམ་བུ་

*Wenn man so Vertrauen in die Visualisation besitzt, werden diejenigen mit Vertrauen und Samaya darin, die dies einspitzig in die Praxis umzusetzten, in diesem Leben die Stufe eines Vidyadharas erlangen. Mit beständigem Eifer, ohne Misstrauen an der Gottheit, frei von Unsicherheit bezüglich der Anweisungen und ohne falschen Sichtweisen gegenüber dem Lehrer: Das ist der Lebensstein von Gottheit und Lehrer. Vergesst das nicht! Halte das Versprechen der Lebenskraft! Alles, was erscheint und existiert, alle Phänomene in der zyklischen Existenz und ihrer Transzendenz, sind in der alles-umfassenden großen Leerheit, der ungekünstelten Gleichheit ausgebreitet. Der König der Sichtweise, die dies sachgemäß verwirklicht, überragend in der Grundlage, macht den grundlegenden Zustand, das eigene Antlitz zur Wirklichkeit: Ohne Zuschreibungen in einem Zustand zu verweilen, der frei von Meditieren, Tun, Verändern, Denken und Intellekt ist, ist der Höchste unter den Pfadender Nicht-Meditation. Die drei Tore von Körper, Rede und Geist von der Hektik derneun Aktivitäten abzutrennen, das aktivitätslose, alles Tun lassende Verweilen, ist die Höchste und den Handlungsweisen der ungekünstelten Handlungsweise. Übe dich auf diese Weise in dem mit den drei Schlüsselpunkten ausgestatteten einen Leben in der Herzpraxis! Erlange das vierfache furchtlose Vertrauen der Meditation und Verwirklichung. Wenn alle sichtbaren Phänomene sich in der Dharmata, im Zustand der Soheit erschöpfen, ist das die Höchste aller Resultate der tatsächliche Erreuchtung im jugendliche Vasenkörper. Auf diese Weise werden diejenigen, die mit den überragenden Schlüsselpunkten der beiden Stufen der Erzeugung und Vollendung ausgestattet sind, untrennbar von mir, Padmasambhava sein. Ihr Lehrschützer der neun Klassen der Stolzen, beschützt diese Herzessenz der 100.000 Dakinis! Für die unpassenden Empfänger GUYHA GYA. SAMAYA. GYA GYA GYA. TER GYA. BE GYA. TÄ GYA. ZAB GYA. SANG GYA. A THAM GYA.*

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཁྱེ་ལྷག་འཇུག་བདུད་འཛོམས་རྩོ་རྗེས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་མི་ལོ་སྤུམ་ཅུ་ཙུ་བརྒྱུད་བར་དུ་བཀའ་བྱ་བུ་སྤྱོད་མཐའ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་བ་མཚན་གྱིས་ནན་དུ་བསྐྱེད་པོར་གཏམ་ལ་ཕབ་པའོ། །དགོལ། །དགོལ། །དགོལ། །།

*Der Thragthung Dudjom Dorje hat dies aus dem Schatzversteck entnommen und für 38 Jahre ein Befehlssiegel angebracht. Dann ist er aufgrund der eindringlichen Bitten des Tulku Tänpa Gyaltsän zu einem eindeutigen Entschluss gekommen. GE'O. GE'O. GE'O.*

སྣང་བ་བད་དང་དཔེ་རུ་ཤར་བ་ཡི། རིག་འཛིན་བད་བརྒྱུད་སྲ་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

NANG WA DA DANG PE RU SHAR WA YI / RIG DZIN DA GYÜ LA MA'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbande mit den Lehrern der Symbol-Linie der Vidyadharas, dem sich Erheben der Erscheinungen als Symbole und Zeichen, erfüllt sein.

སླིན་གྲོལ་བཀའ་ལུང་སྟོན་དུ་བརྒྱུད་པ་ཡི། གང་ཟག་སྟོན་བརྒྱུད་སྲ་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

MIN DROL KA LUNG NYÄN DU GYÜ PA YI / GANG ZAG NYAM GYÜ LA MA'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbande mit den Lehrern der individuellen mündlichen Linie gewöhnlicher Wesen, der mündlichen Übertragung der Anweisungen des Reifens und Befreiens, erfüllt sein.

ཚོས་ཅན་སྣང་བ་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོར་རོལ། ཡུམ་ཆེན་ཀུན་དུ་བབང་མོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

CHÖ CHÄN NANG WA CHÖ NYI CHEN POR ROL / YUM CHEN KÜN TU ZANG MO'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbande mit der großen Mutter Samantabhadri, dem Spiel der erscheinenden Dinge in der großen Dharmata, erfüllt sein.

ལྷན་གྲུབ་རོལ་པ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་པའི་སྐུ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྲོལ་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

LHÜN DRUB RÖL PA LONG CHÖ DZOG PA'I KU / JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbande mit der ehrwürdigen Arya Tara, dem spontan präsenten spielerischen Ausdruck des Sambhogakaya, erfüllt sein.

ཨོ་བཟླ་སང་ས་མ་ཡ་སོགས་སང་ཨུ། ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་བཟོད།

**OM BADZRA SAMAYA... bis... SATWA AH //** spricht man 21 Mal das 100-Silben-Mantra.

གནད་དེས་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་འགྲུར། ས་མ་ཡ།

*Durch diesen Schlüsselpunkt werden alle Beschädigungen und Brüche der Samayas bereinigt. SAMAYA.*

ཞེས་པ་ འདི་ཡང་སློབ་བུ་ཨོ་ལྷན་རང་ཤར་གྱིས་ནན་དུ་བསྐྱེད་ཅོད་བཟུང་འཛམས་ནི་རྗེས་ཚོས་ཉིད་སྐུ་མ་རོལ་པའི་དབྱིངས་ལས་བསྐྱར་བའོ། །དགེའོ། །ལེགས་སོ། །སུ་མ་ལྷ་ལོ། །།

*Dies wurde aufgrund der eindringlichen Bitte des Schülers Orgyan Rangshar vom Dudjom Dorje aus dem Raum des wundersamen Spiels der Dharmata entnommen. GE'O. LEG SO. SARWA MANGALAM.*

ཚོས་ཉིད་མཁའ་འགྲོའི་གྲོང་མཚོ་དུ་ལས་ཅི། རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་བླ་ཉོན་སྲོག་གི་འཁོར་ལོ་བཅང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སེ།

Aus der Weite des himmlischen Schatzhauses der Dharmata: Das Amulett des Lebenskraftsteins der Mutter der Siegreichen, der ehrwürdigen Arya Tara, genannt: „Befreiung durch Tragen“ ist hierin enthalten.

Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 585 – 589

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2020), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)

ན་མོ་གུ་རུ་པདྨ་ཀ་ར་ཡེ།

NAMO GURU PADMA KARA YE //

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕུལ་རོལ་པ་རྒྱུན་དུ་ཤར་ཅི། འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉེར་གཅིག་སྐྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅི།

YE SHE GYU THRUL RÖL PA GYÜN DU SHAR / PHAG MA LHA MO NYER CHIG THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbände mit den 21 ehrwürdigen Göttinnen , die als Schmuck (und) wundersamer Ausdruck der uranfänglichen Weisheit erscheinen, erfüllt sein.

སྐྱགས་རྗེའི་ཐབས་ཀྱིས་གདུལ་བྱ་འདུལ་མཛད་པའི་འབྲུམ་ཕྲག་ཡངས་པའི་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅི།

THUG JE'I THAB KYI DUL JA DUL DZÖ PA'I / BUM THRAG YANG PA'I KHA DRO'I THUG DAM KANG /

Mögen die Herzensbände mit den Myriaden an Dakinis, die durch geschickte Mittel des Mitgefühls die Schüler zähmen, erfüllt sein.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྲུགས་ཐེག་པ་ཡི་ཚེ་སྲོལ་དང་བསྐྱབ་པ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་ཅི།

SO THAR JANG SEM SANG NGAG THEG PA YI / DOM DANG LAB PA DAM TSHIG NYAM CHAG KÜN /

Alle Beschädigungen und Brüche der Pratimoksha-Gelübde, der Bodhisattva-Übungen und der Samayas des geheimen Mantras

བསྐྱང་ངོ་བཤགས་སོ་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་ནས་ཚངས་པ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་དུ་གསོལ་ཅི།

KANG NGO SHAG SO NYAM PA SOR CHÜ NE / TSHANG PA CHOG GI NGÖ DRUB TSÖL DU SÖL //

erfülle und bekenne ich. Indem die Verletzungen wieder hergestellt sind, gewährt die überragenden Verwirklichungen der höchsten Reinheit!

ཀླུ་ཡུམ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་གྲོལ་མ་ཡི། ལྷ་དོ་བཙུན་གྲོལ་ཆེན་པོ་གྲི་བ་ནི། དར་རམ་རས་དཀར་ཤོག་གུ་བྱི་མེད་ལ། འཁོར་ལོ་སྤྱུ་ལྷུད་རིམ་པ་ལྷ་རུ་བསྐྱར།

*Das ist das Zeichnen des Lebenskraftsteins – die große Befreiung durch Tragen – der Mutter der Siegreichen, der ehrwürdigen Arya Tara.; Auf einen makellos weißen Seiden- oder Baumwollstoff zieht man fünf sich umgebende Kreise.*

དབུས་ཀྱི་ལྷེ་བར་འཕགས་མའི་སྤྱུ་གཟུགས་གྲིམ། ལྷགས་ཀར་བསྐྱེ་འདབ་བཞི་དབུས་དང་ལྷར། ལྷེ་བར་རྩྭ་ཡིག་ཤར་རུ་ལྷོ། ལྷོར་སྤྱི། ལུབ་རུ་ལྷོ། ཡིག་བྱང་རུ་ལྷོ། ཡིག་གི། སྤྱུ་ལྷུད་གཉིས་པར།

*Ins Zentrum zeichnet man die Gestalt der Arya Tara. In ihr Herzzentrum zeichnet man einen Lotus mit Zentrum und vier Blütenblättern und schreibt darauf fünf Silben: In die Mitte schreibt man ein TAM, im Osten die Silbe LAM, im Süden MUM, im Westen PHAM, im Norden die Silbe MUM. Auf den zweiten Ring schreibt man:*

ཨོ་རྩེ་རུ་རྩེ་རུ་རུ་རུ་སྤྱི་རྩེ། ཨོ་རྩེ་རུ་རྩེ་རྩེ། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྤོལ་མ་འཁོར་དང་བཙུན་པའི་སྤྱུ་གཟུགས་པར་གྱུར་ཅིག། སྤོལ་ཆགས་པར་གྱུར་ཅིག། འཆང་བ་པོའི་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཐམ་ཅད་གོང་ནས་གོང་རུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་ནས་འཕོ་མེད་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་ཐོབ་པར་མཛད་རུ་གསོལ། ལྷོ་ན་གུ་ཏ་སི་རྗེ་པ་ལ་རྩྭ་ལྷོ།

**OM TARE TUTTARE SWAHA / OM TARE TAM SWAHA / JETSÜN PHAG MA DRÖL MA KHOR DANG CHE PA'I LA NE PAR GYUR CHIG / SOG CHAG PAR GYUR CHIG / CHANG WA PO'I YE SHE YÖN TÄN THAM CHÄ GONG NE GONG DU PHEL ZHING GYE NE PHO ME CHAG GYA CHEN PO CHOG GI NGÖ DRUB TSHO DI NYI LA THOB PAR DZÜ DU SÖL / JNANA GUNA SIDDHI PHALA HUM AH //**

སྤྱུ་ལྷུད་བཞི་པར་བསྐྱེ་འདབ་བཞི་བོའོ། ཤར་འདབ་ལ་ཙ་སྤྱུ་གས་ཤམ་རུ།

*Auf den vierten Kreis ordnet man vier Lotusblätter an. Auf das östliche Blatt schreibt man an das Wurzel-Mantra mit dem Anhang:*

ཏོ་ཨོ་རྩེ་རུ་རྩེ་རུ་རུ་སྤྱི་རྩེ། འཆང་བ་པོའི་ནད་གདོན་འཇིགས་བརྒྱད་ལས་ཉོན་ལྷིག་སྤྱི་བ་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཤུགས་ཀྱི་རུ་ཡེ་སྤྱི་རྩེ།

**(OM TARE TUTTARE TURE SWAHA) CHANG WA PO'I NÄ DÖN JIG GYÄ LE NYÖN DIG DRIB BAG CHAG THAM CHÄ SHANTIM KURU YE SWAHA //**

ལྷོ་ཡི་འདབ་མར་ཙ་སྤྱུ་གས་ཤམ་རུ།

*Auf das südliche Blütenblatt schreibt man an das Wurzel-Mantra mit dem Anhang:*

ཏོ་ཨོ་རྩེ་རུ་རྩེ་རུ་རུ་སྤྱི་རྩེ། འཆང་བ་པོའི་ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་སྤོག་ལུས་དབང་ཐང་རྒྱུད་རྩ་སྤྱུ་གཟུགས་སྤྱན་གཟུགས་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཤུགས་ཀྱི་རུ་ཡེ་སྤྱི་རྩེ།

**(OM TARE TUTTARE TURE SWAHA) CHANG WA PO'I TSHE SÖ PAL JOR NGA THANG SOG LÜ WANG THANG LUNG TA LA ZA NYÄN DRAG YE SHE YÖN TÄN THAM CHÄ PUSHTIM KURU YE SWAHA //**

རྒྱབ་ཀྱི་འདབ་མར་ཙ་ལྷ་གས་ཤམ་དུ་ *Auf das westliche Blütenblatt schreibt man an das Wurzel-Mantra mit dem Anhang:*

། ཨོྲ་རྩ་རེ་རྩ་རྩ་རེ་སྐྱ་རྩ་ ། ལམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་གྱི་སྐྱེ་འགོ་པོ་མོ་གང་བཟང་བཟང་རྒྱ་ཆེ་བཅན་མཁས་བཙུན་ལྟ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཐམས་ཅད་འཆང་བ་པོའི་དབང་དུ་སྦྱས་ཤིག་སྐྱ་ཤི་  
གྲུ་ཅེ་སྐྱ་རྩ་

**(OM TARE TUTTARE TURE SWAHA) KHAM SUM SI SUM GYI KYE DRO PHO MO GANG ZAG ZANG GU CHE TSÄN KHE TSÜN  
LHA DER MI SUM THAM CHÄ CHANG WA PO'I WANG DU DÜ SHIG WASHAM KURU YE SWAHA //**

བྱང་གི་འདབ་མར་ཙ་ལྷ་གས་ཤམ་དུ་ *Auf das nördliche Blütenblatt schreibt man an das Wurzel-Mantra mit dem Anhang:*

། ཨོྲ་རྩ་རེ་རྩ་རྩ་རེ་སྐྱ་རྩ་ ། འཆང་བ་པོ་ལ་གཞོན་ཅིང་འཆོ་བར་བྱེད་པའི་ཉོན་མོངས་པ་དག་ལྟ་བུ་གསུམ་གྱིས་གྲུན་ནས་བསྐྱང་བའི་དབང་འདྲེ་གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་བརྒྱལ་པར་  
གྲུ་ཅེ་གཤམ་སའ་ཤི་ལྷ་མོ་ལ་པཎ་པཎ་

**(OM TARE TUTTARE TURE SWAHA) CHANG WA PO LA NÄ CHING TSHE WAR JE PA'I NYÖN MONG PA DANG NGA DUG SUM  
GYI KÜN NE LANG WA'I DRA NÖ JE THAM CHÄ LAG PAR GYUR CHIG / SARWA SHATRUM MARAYA PHAT //**

སྐྱ་བྱུད་གསུམ་པར་བརྒྱ་འདབ་བཞི་ལམ་ *Auf den dritten Ring zeichnet man vier Lotusblätter:*

ཤར་གྱི་འདབ་མར་ ཨོྲ་རྩ་རེ་ཨ་ཡུར་ན་ཆེ་རྩུ་ནི་ངེ་  
*Auf das östliche Blatt schreibt man: OM TARE AYUR JNANA TSHE BHRUM NRI DZA //*

ལྷོ་ལོ་འདབ་མར་ ཨོྲ་རྩ་རེ་རྩུ་ལྷ་མོ་མ་འི་ཅེ་མི་སྐྱ་རྩ་  
*Auf das südliche Blatt schreibt man: OM TARE TRAM ARYA MARITSI MAM SWAHA //*

རྒྱབ་ཀྱི་འདབ་མར་ ཨོྲ་རྩ་རེ་རྩུ་གྲུ་ཅེ་ཨི་ཨི་ཨི་ཨི་  
*Auf das westliche Blatt schreibt man: OM TARE HRI KURUKULLE HRIM HRIM DZA //*

བྱང་གི་འདབ་མར་ ཨོྲ་རྩ་རེ་ཨ་མ་མ་བ་སུ་རྩ་རེ་ཡེ་སྐྱ་རྩ་  
*Auf das nördliche Blatt schreibt man: OM TARE AH MAMA BASU DHARI YE SWAHA //*

དེའི་ཕྱི་རིམ་སྐྱུ་ལྷན་ལྷ་པ་ལེ། ཨ་ལི་ཀ་ལི་རྟེན་སྟོང་གིས་པའི་མཐར།

*Auf den fünften Kreis schreibt man die Vokale und Konsonanten, das Mantra des bedingten Entstehens und dann die zusätzlichen Verse:*

འཕགས་མ་ལྷ་མོ་ཉེར་གཅིག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་མི་ཟད་པ་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་འཆང་བ་པོའི་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཕོས་ནས་སྐོ་  
གསུམ་རྩོ་རྩོ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་དུ་འཕོས་ཤིང་སྐྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

**PHAG MA LHA MO NYER CHIG KHOR DANG CHE PA'I KU SUNG THUG YÖN TÄN THRIN LE MI ZÄ PA GYÄN GYI KHOR LO  
THAM CHÄ CHANG WA PO'I LÜ NGAG YI SUM LA PHÖ NE GO SUM DORJE SUM GYI RANG ZHIN DU PHÖ SHING MIN CHING  
DRÖL WAR DZÄ DU SÖL //**

སྤེལ་ཚིག་ཡང་ཡང་གི། དེའི་ཕྱི་རིམ་འཇའ་རིས་རྒྱུ་མ་པོས་བསྐོར། དེའི་ཕྱི་རིམ་ཕྱོགས་བཞིར་ལྷགས་ཀྱི་བཞི། མཚམས་བཞིར་ཞགས་པ་བཞི་བྲིས། བར་མཚམས་སུ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར། རྣམས་ལ་བདུད་ཅི་ཚོས་སྐྱེན་བཟང་དུག་  
ལྷག་སྐྱེད་རྟེན་ལ་འཇུག་རབ་གནས་ནན་དུ་བྱེད། ལྷ་བཙུན་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་འཁོར་ལོར་བསྐྱེད། མགུལ་དུ་བཏགས་པས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་གོང་འཕེལ་ནས། ཀུན་ཏུ་འོད་གྱི་ས་རུ་གྲོལ་ཐོབ་བྱེད། ས་མ་  
ཡེ། གཏོར་རྒྱུ། སྐས་རྒྱུ། གཏོར་རྒྱུ། ལྷོ།

ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་མཛོད་ལས། རྩོ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐོལ་མའི་གཏོར་བཟོ་བདུད་ཅི་འབྲིལ་བ་བཞུགས།

*Aus der Weite des himmlischen Schatzhauses der Dharmata: Die Torma-Widmung der ehrwürdigen Arya Tara, genannt „Der Nektarquirl (Amritakundali)“ ist  
hierin enthalten.*

*Aus den gesammelten Werken von Dudjom Lingpa; Band 7 (ja), Seite 585 – 589  
© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2020), Korrektur: Lama Sangye Dorje (Christian Paar)*

ན་མོ་གུ་རུ་ཕེ།  
NAMO GURU WE //

འབྱོར་ཚོགས་མཚོན་པ་སྣ་ཚོགས་བཤམས། རྣམ་མཁའ་མཛོད་སྣུགས་ལན་གསུམ་བཟོད།

Man arrangiert die verschiedenen Opfertgaben von Pracht und Reichtum und spricht dreimal das Mantra des himmlischen Schatzhauses.

ཏྲུཾ་ མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་སྒྲིང་། རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།

TAM – DÜN GYI NAM KHAR PAD DA'I TENG / JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG /

TAM – Vor mir im Raum, auf einem Lotus und einer Mondscheibe, ist die ehrwürdige Arya Tara,

སྒྲུལ་པའི་སྣ་མོ་ཉེར་གཅིག་བཅས། སྣུགས་རྗེའི་བརྩེ་བ་ཚེན་པོས་རོལ།

TRUL PA'I LHA MO NYER CHIG CHE / THUG JE'I TSE WA CHEN PÖ RÖL //

zusammen mit den 21 ausgestrahlten Göttinnen, als spielerischer Ausdruck von großer mitfühlender Liebe.

ཏྲུཾ་ རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། ལྷུར་མ་དཔའ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ། ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་དང་།

HUM – JE TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / NYUR MA PA MO YANG CHÄN MA / ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG /

HUM –Ehrwürdige Arya Tara und der Schnelle Heldin Sarasvati, nehmt den Torma des unbefleckten Nektars und

immer wieder und wieder. Auf einem weiteren, äußeren Kreis zeichnet man halbkreisförmige Regenbogenmuster außen herum. Auf einem weiteren, äußeren Kreis zeichnet man in den vier Hauptrichtungen vier Eisenhaken und in den vier Nebenrichtungen vier Lassos. In den Flächen dazwischen umgibt man (das Ganze) mit (Zeichnungen) der glücksverheißenden Substanzen. Die (Zeichnungen) der Substanzen beschmiert man mit Nektar, Dharma-Medizin und den sechs ausgezeichneten Substanzen. Lege es in die Praxisstütze (auf dem Schrein) und mache ernsthaft die Weihung! Wenn man (diese Weihe-) Praxis ausführt, bringt man (das Amulett) als Mandala der Stütze und des Gestützes hervor . Trägt man es um den Hals, wird man die höchsten und gewöhnlichen Verwirklichungen erlangen. Indem die Qualitäten der (meditativen) Erfahrungen und Verwirklichungen zunehmen, führt es dazu, dass man die Befreiung auf der Stufe Alles Licht erlangt. SAMAYA. TER GYA. BE GYA. TÄ GYA. ITHI.

ཞེས་པ་འདི་ནྣལ་འབྱོར་པ་ཨོ་རྒྱན་རང་ཤར་གྱིས་བསྐྱེད་པོར་བདུད་འཛམས་རྩི་རྗེས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལས་བསྐྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་མཁའ་རྒྱན་རབ་རྒྱ་མཚོས་བཞུགས་པ་ཡོངས་སུ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག །དགེའོ། །དགེའོ། །ལེགས་སོ། །སཛ་མཛྲ་ཡོ།།  
Dies wurde aufgrund der eindringlichen Bitten des Yogis Orgyen Rangshar von Dudjom Dorje aus dem himmlischen Schatzhaus entnommen und vom Sekretär Khyenrab Gyatsho niedergeschrieben. Möge es überaus heilsam sein! GE'O. GE'O. LEG SO. SARWA MANGALAM.



འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས། བསོད་ནམས་མཚོག་སྟེར་རྣམ་རྒྱལ་མ། རིག་བྱེད་མ་དང་འཇིགས་བྱེད་མར།

DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE / SÖ NAM CHOG TER NAM GYAL MA / RIG JE MA DANG JIG JE MAR /  
die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an! Höchste Gewählerin von Verdienst Vijaya-Lakshmi, Kurukulle und Jigjema,

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་དང་། འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས། གཞན་གྱིས་མི་སྲུབ་གཞན་ལས་རྒྱལ།

ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG / DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE / ZHÄN GYI MI THUB ZHÄN LA GYAL /  
nehmt den Torma des unbefleckten Nektars und die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an! Von anderen nicht überwunden, andere besiegende,

སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྦྲེལ་མ་ལ། ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་དང་། འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས།

SENG DENG NAG KYI DRÖL MA LA / ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG / DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE /  
Khadiravani-Tara, nehmt den Torma des unbefleckten Nektars und die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ལོར་སྟེར་མ། བཟ་ཤིས་དོན་བྱེད་དང་བཅས་ལ། ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མཚོན་བཞེས།

JIG TEN SUM GYAL NOR TER MA / TRA SHI DÖN JE DANG CHE LA / ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG /

Über die drei Welten siegreiche Norterma und Trashi Dönjema, nehmt den Torma des unbefleckten Nektars an!

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས། རྱེད་མཚོན་རྱེད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། བསོད་ནམས་ལོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་གཏོར།

DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE / KHYE CHÖ KHYE LA DAG TÖ DO / SÖ NAM NOR DANG LONG CHÖ TER /  
Nehmt die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an!. Euch bringe ich Gaben dar, Euch lobpreise ich. Gewährt mir ein Schatzhaus an Verdienst,  
Reichtum und Genüssen,

རིགས་རྒྱུད་བྱ་དང་ཚེ་ཚོས་དཔལ། ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོ་གསུམ།

RIG GYÜ BU DANG TSHE CHÖ PAL / LEG PA'I YÖN TÄN NGÖ DRUB TSÖL / DI DANG CHI MA BAR DO SUM /  
ein Kind in meiner Familienlinie, langes Leben, die Pracht des Dharma, wunderbare Qualitäten und Verwirklichungen! In diesem und in zukünftigen Leben,  
sowie im Bardo -

རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཉེར་འཚེ་ཀྱུན། བསྐྱོག་ཅིང་བསྐྱར་བའི་ཕྱིན་ལས་མཚོན།

JE SU ZUNG ZHING KYAB TU SÖL / JIG DANG DUG NGAL NYER TSHE KÜN / DOG CHING GYUR WA'I THRIN LE DZÖ /  
bitte nehmt Euch meiner an und beschützt mich! Werft alle Gefahren, Leiden und Verletzungen zurück und führt Eure verwandelnde erleuchtete Aktivität aus!

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་ཤེས་རབ་དབང་མོས་གདམས་ཅིང་། རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷན་ཡེ་ཤེས་རབ་འབྱོར་བས་ཀའི་སྐྱེས་འཇམ་ཚོན་དང་བཅས་བསྐྱེད་བའི་དོར་ལྷན་འབྲུང་བདུད་འཛོམས་དོ་རྗེས་བྲིས་པའོ། དགོའོ། །དགོའོ། །དགོའོ། །ལེགས་སོ། སང་མཁྱེན་ལོ། །།

(Das) sind die Anweisungen der Weisheits-Dakini, der erkenntnismächtigen Sherab Wangmo. Auf die Bitten von des Yogis Wangchug Yeshe Rabjor, zusammen mit Nyikyé Jatsön, hat der Thragthung Dudjom Dorje das aufgeschrieben. GE'O. GE'O. GE'O. LEG SO. SARWA MANGALAM.

འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས་ཅིང་། དག་དཔུང་འཛོམས་དང་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་ཅེས་འཕགས་མ་ལྷ་མོ་རབ་ཞི་མར་ཅིང་།  
DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE / DRA PUNG JOM DANG THRÖ NYER CHÄN / PHAG MA LHA MO RAB ZHI MAR /

Nehmt die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an! Drapung Jomma, Bkrkuti, Aryadevi Rabzhima,

ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མཚོན་བཞེས་ཅིང་། འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས་ཅིང་། འབར་བའི་འོད་ཅན་མ་དང་ནི་ཅིང་།

ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG / DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE / BAR WA'I Ö CHÄ MA DANG NI /  
nehmt den Torma des unbefleckten Nektars an! Nehmt die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an! Lodernde Öchenma

མ་བྱ་ཚེན་མོ་མི་ཕམ་རྒྱལ་ཅིང་། ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་དང་ཅིང་། འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་འབྲུལ་བཞེས་ཅིང་།

MA JA CHEN MO MI PHAM GYAL / ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG / DÖ YÖN LONG CHÖ CHÖ BUL ZHE /  
und unbesiegbare Maja Chenmo, nehmt den Torma des unbefleckten Nektars und die Sinnesfreuden und Besitztümer als Opfergabe an!

དཔག་མེད་གཞོན་མ་རི་ཁྲོད་མེས་ཅིང་། འོད་ཟེར་ཅན་མ་འཁོར་བཅས་ལ་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མཚོན་བཞེས་ཅིང་།

PAG ME NÖ MA RI THRÖ MA / Ö ZER CHÄN MA KHOR CHE LA / ZAG ME DÜ TSI'I TOR MA DANG /

Pagme Nöma Rithröma, Marici zusammen mit Eurem Gefolge, nehmt den Torma des unbefleckten Nektars an!